



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO

CENTRO UNIVERSITARIO UAEM TEXCOCO

**“EL NUEVO PERFIL DEL TRADUCTOR BASADO EN COMPETENCIAS
TECNOLÓGICAS - UTILIZANDO SDL TRADOS STUDIO 2015 COMO
HERRAMIENTA DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR”**

T E S I N A

**QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE
LICENCIADO EN LENGUAS**

PRESENTA

JUAN CARLOS BLANCAS RIVERA

DIRECTOR

LIC. EN E. PINO RODRÍGUEZ HUERTA

REVISORAS

M. EN DOC. JAZMÍN CASTRO GÓMEZ

LIC. EN INT. VERÓNICA IXCHEL ÁVALOS MÁRQUEZ

TEXCOCO, ESTADO DE MÉXICO, FEBRERO DE 2019.



Universidad Autónoma del Estado de México
UAEM

Texcoco, México a 5 de octubre de 2018

Asunto: Etapa de digitalización

**M. EN. C. E. VIRIDIANA BANDA ARZATE
SUBDIRECTORA ACADEMICA DEL
CENTRO UNIVERSITARIO UAEM TEXCOCO.
PRESENTE:**

**AT'N L. EN D. ELYN RAMOS CUEVAS
RESPONSABLE DEL DEPARTAMENTO DE TITULACIÓN**

Con base en las revisiones efectuadas al trabajo escrito titulado "EL NUEVO PERFIL DEL TRADUCTOR BASADO EN COMPETENCIAS TECNOLÓGICAS - UTILIZANDO SDL TRADOS STUDIO 2015 COMO HERRAMIENTA DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR" que para obtener el título de **Licenciado en Lenguas** presenta el (la) sustentante **JUAN CARLOS BLANCAS RIVERA**, con número de cuenta **1128752**, se concluye que cumple con los requisitos teórico - metodológicos por lo que se le otorga el voto aprobatorio para su sustentación, pudiendo **continuar con la etapa de digitalización** del trabajo escrito.

ATENTAMENTE

M. EN DOC. JAZMÍN CASTRO GÓMEZ
REVISOR

LIC. EN INT. VERÓNICA IXCHEL ÁVALOS MÁRQUEZ
REVISOR

LIC. EN E. PINO RODRÍGUEZ HUERTA
DIRECTOR



c.c.p. Sustentante: Juan Carlos Blancas Rivera
c.c.p. Asesor de trabajo terminal: L. en E. Pino Rodríguez Huerta
c.c.p. Titulación: L en D. Elyn Ramos Cuevas

Centro Universitario UAEM Texcoco
Av. Jardín Zumpango s/n. Fracc. El Tejocote
C.P. 56259 Texcoco, Estado de México.
Tels. (595) 9211216 – 9211247 – 9210368 - 9210493
e-mail : cutex.uaem@gmail.com

AGRADECIMIENTOS

A mi Dios:

Por haber permitido que haya llegado hasta aquí, por brindarme una vida llena de aprendizajes, fortaleza y valentía. Por bendecirme a diario y por su amor infinito.

A mis padres Juan Blancas y Lucila Rivera:

Por enseñarme a ser un hombre de bien, constante, responsable, creer en mí y apoyarme en cada momento. Además, por su paciencia y amor; por todo eso y más siempre mi gratitud eterna.

A la UAEM:

Por haberme aceptado, formado, creer en mí y haberme dado la oportunidad de concluir esta maravillosa carrera.

A mi asesor de tesina el Lic. Pino Rodríguez:

A mis revisores la Lic. Verónica y la Mtra. Jazmín:

Por haberme brindado la oportunidad de recurrir a su capacidad y conocimiento, así como también por su paciencia e invaluable apoyo para que este trabajo escrito pudiera ser posible.

A todos mis maestros:

Por transmitir y compartir sus conocimientos en cada momento de mi formación académica.

A mis hermanas Mari, Adri y Jan:

A mi familia y amigos:

Al Ing. Carlos Armando:

A Luhe Cant:

Por ser un motor de inspiración para salir adelante, por su confianza, apoyo incondicional, buenos deseos, consejos, alegría amistad y amor.

A los idiomas:

Por ser una fuente de inspiración en mi formación profesional.

Y a todos los que de alguna manera contribuyeron a la realización del presente trabajo.

Gracias

Charly

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
CAPITULO I. ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN	14
1.1 Ante la diversidad de las lenguas surge la traducción	14
1.2 Historia de la Traducción	15
1.3 La traducción en la antigüedad.....	18
1.4 La traducción en la Edad Media.....	20
1.5 La Escuela de Traductores de Toledo	21
1.6 La traducción en la época contemporánea.....	24
CAPITULO II. LA TRADUCCIÓN Y EL NUEVO PERFIL DEL TRADUCTOR	29
2.1 Definición del traductor	29
2.2 Concepto de traducción	31
2.3 El proceso traductor.....	33
2.4 La competencia traductora	34
2.4.1 La competencia traductora según el modelo de PACTE.....	37
2.5 El uso de las nuevas tecnologías en el nuevo perfil del traductor	41
2.6 Uso de las herramientas informáticas y la adquisición de la competencia traductora.....	42
2.7 Uso de fuentes documentales en la Subcompetencia instrumental profesional	45
2.8 Rapidez de actuación, de decisión y de efectuar búsquedas documentales dentro del nuevo perfil del traductor.....	48
2.9 Destrezas en el manejo de las herramientas informáticas específicas en la traducción	50
2.10 La traducción automática (TA).....	51
CAPITULO III. RADOS (TRANSLATION & DOCUMENTATION SOFTWARE)	
SOFTWARE DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN	53
3.1 La Traducción Asistida por Ordenador (TAO).....	53
3.1.1 Ventajas de las herramientas TAO.....	57

3.1.1.2. Motores de búsqueda lingüísticos	58
3.1.1.3. Software de gestión terminológica	58
3.2 Trados como herramienta de TAO.....	61
3.3 SDL Trados Studio Memoria de Traducción (TM).....	63
3.3.1. Memorias de traducción: beneficios	64
3.3.2. SDL Trados Studio	64
3.4 SDL TRADOS Studio 2015.....	67
3.4.1. Motores de traducción automática de SDL Language Cloud	68
3.5 Cómo traducir en SDL TRADOS Studio (2015)	69
3.6 Traducir documento individual	69
3.6.1. Elegir el documento que vamos a traducir	69
3.6.2. Establecer el par de idiomas del documento bilingüe que vamos a generar	69
3.6.3. Agregar los elementos que nos ayudarán en el proceso de traducción ...	70
3.6.4. Diccionario AutoSuggest	71
3.6.5. Configuración de AutoSuggest.....	72
3.7 Formatos compatibles de memoria de traducción	72
3.8 Algunos componentes de SDL Trados 2015	72
3.8.1. Translator's Workbench	73
3.8.2. Workbench ofrece otras tres herramientas:	73
3.8.3. Analizar	73
3.8.4. Traducir	74
3.8.5. Limpiar	74
3.8.6. La Interfaz de trabajo	74
3.8.7. WinAlign	75
CONCLUSIONES.....	76
RECOMENDACIONES	78
REFERENCIAS.....	79

INDICE DE FIGURAS

Figura 1. La competencia traductora. Subcompetencias (PACTE, 2003)	38
Figura 2. Componentes típicos de los paquetes de traducción asistida por ordenador	62
Figura 3. Flujo de trabajo de traducción de paquete de proyecto (SDL, 2015)	66

INDICE DE TABLAS

Tabla 1. Tipos de coincidencias en las memorias (2016).....	56
---	----

RESUMEN

En el presente trabajo se pretende establecer el nuevo perfil del traductor basado en competencias tecnológicas utilizando SDL Trados Studio 2015 como herramienta de traducción asistida por ordenador. El marco teórico - conceptual en el que se inserta es la competencia traductora, y más concretamente en la subcompetencia instrumental, campo en el que pueden distinguirse autores como Kelly, el grupo PACTE, Hurtado Albir, entre otros. También se enmarcan los estudios sobre traducción asistida por ordenador, como el de Bowker (2016) y Moré (2004), así como los estudios sobre el concepto de traducción, el nuevo perfil del traductor y la importancia de la competencia tecnológica (herramientas informáticas) para la traducción. Destacando Trados 2015 en estudios como el de Nord (1991), González (2008), Olalla (2015) por citar algunos para la recopilación de la información, se han seguido diversos métodos de investigación documental y etapas que se han adecuado y moldeado de acuerdo con lo que se ha ido solicitando en el estudio. Por lo anterior, se ha podido llevar a cabo una serie de conclusiones y recomendaciones sobre la temática de la literatura aquí presentada.

Palabras clave: traducción, traducción asistida por ordenador, nuevo perfil del traductor, competencia tecnológica, competencia traductora, subcompetencia instrumental y SDL Trados Studio 2015 como herramienta informática de TAO.

SUMMARY

Herein aims to establish the new translator profile based on technological competences using SDL Trados Studio 2015 as a computer-assisted translation tool. The theoretical - conceptual framework in which it is inserted is the translation competence, and specifically, in the instrumental subcompetence, a field in which can be highlighted authors like Kelly, PACTE group, Hurtado Albir, among others. Computer - aided translation studies also belong to the theoretical framework, where can be named authors such as Bowker (2016) and Moré (2004), as well as studies on translation concept, the new translator profile and the importance of technological competence (computer tools) for the translation. Highlighting Trados 2015 in studies such as Nord (1991), González (2008), Olalla (2015) to name a few, for collecting information, several documentary research methods and stages have been followed that have been adapted and shaped according to what has been requested in the study. Therefore, it has been possible to carry out a series of conclusions and recommendations about the subject of the literature presented here.

Keywords: translation, computer-assisted translation, new translator profile, technological competence, translation competence, instrumental subcompetence and SDL Trados Studio 2015 as a CAT IT tool.

INTRODUCCIÓN

Antecedentes del problema

Entre las diversas herramientas procedentes de la llamada Ingeniería Lingüística (IL), las herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) destacan sobre las demás, si se analiza la evolución de las nuevas tecnologías a lo largo de las tres últimas décadas. A principios de los años 80, los traductores trabajaban con máquina de escribir (eléctrica), diez años más tarde, casi todos tenían un procesador de textos y, al comienzo del s. XXI, ya son mayoría los que utilizan una herramienta TAO. (Aranda, 2012)

Aranda (2012), plantea, que el avance de la tecnología lingüística y, en especial, las aplicaciones de traducción automática (TA), traducción asistida por ordenador (TAO) y gestión terminológica se debe a que los responsables de algunas agencias de traducción (ATRIL, SDL, Lion bridge) y proveedores de servicios lingüísticos supieron "ver el ejercicio de la traducción y de la ingeniería lingüística como un negocio muy próspero, siempre y cuando se optimizara el flujo de trabajo con este tipo de herramientas como las mencionadas con anterioridad".

A pesar de que algunos de los sistemas desarrollados por estas empresas han tenido más éxito que otros y la consolidación en el mercado de las herramientas TAO aún no se ha logrado, todas estas iniciativas pioneras abrieron el camino para que actualmente se disponga de recursos tecnológicos indispensables para satisfacer las demandas del nuevo perfil del traductor.

En los últimos años también el impacto de las nuevas tecnologías sobre el proceso de traducción ha suscitado un creciente interés entre los investigadores ya que se han empezado a realizar estudios sobre el uso de las herramientas TAO.

Por su parte, Wallis (2006) constata que la implantación de estas herramientas de TAO entre los traductores ha aumentado de un modo destacado, lo que ha impulsado la investigación en este ámbito a pesar de que aún no es el campo más estudiado de la traductología. Hace referencia a que el objetivo es conocer mejor los efectos de estos sistemas sobre el proceso traductológico y el producto final, además de la influencia que ejercen sobre el propio traductor.

La productividad y la calidad son los aspectos más estudiados en los trabajos publicados hasta la fecha. Wallis en relación con la productividad que pone de manifiesto que los sistemas de traducción asistida por ordenador basado en memorias de traducción incrementan la productividad, aunque solo si se utilizan en el contexto apropiado y con unas condiciones adecuadas.

Por otra parte, Bowker (2003) en su estudio "*piloto sobre el impacto de memorias de traducción*" describe un experimento a pequeña escala con estudiantes en el que analiza la influencia de las herramientas TAO sobre la productividad y la calidad. La inclusión expresa de errores en una memoria de traducción es la clave para comprobar si los estudiantes los detectan o si aceptan sin más las soluciones erróneas que ofrece la memoria. Concluye que los traductores tienen dificultades a la hora de encontrar un equilibrio entre ambos elementos al detectar en su estudio que el uso de las herramientas TAO suele decantar la balanza en uno u otro sentido.

Finalmente, un estudio cuantitativo realizado en 2006 en el marco del curso "Métodos Cuantitativos de Investigación Social" del programa de Doctorado de la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Departamento de Traducción e Interpretación, de la Universidad Pontificia Comillas de Madrid bajo la dirección de Isabel Muñoz San Roque, denominado '*Informe sobre la elaboración y análisis de un cuestionario sobre prácticas de traducción*'. Tuvo como objetivo de investigación conocer si factores objetivos como la edad, el sexo, la formación, las lenguas de trabajo, la condición de ser traductor jurado y el uso de herramientas de TAO influían de algún modo en elementos de percepción subjetiva como la producción diaria, el tiempo dedicado a

diferentes fases del proceso traductológico, el ahorro de tiempo o la reducción de errores. Entre los resultados más importantes de dicho estudio cuantitativo, destacó el hecho de que los licenciados en Traducción e Interpretación tienen una mayor producción diaria y utilizan las herramientas TAO en mayor proporción que el resto de encuestados. Esto demuestra que la existencia de una formación específica para traductores en la que se integren las nuevas tecnologías aplicadas a la producción traductológica deriva en unos profesionales mejor preparados en un sector donde aún prevalece la creencia de que cualquiera con conocimientos de lenguas está capacitado para traducir.

Dichas conclusiones conllevan a plantear la posibilidad de realizar un trabajo que parta de este tipo de investigaciones, ayudándose y basándose tanto de las conclusiones cualitativas como las de tipo cuantitativas.

Planteamiento del problema

En el mundo actual, el traductor debe ser un profesionalista sumamente competitivo. Es decir, el avance tecnológico permitirá al traductor obtener un buen perfil profesional para introducirse en el mercado laboral con mayor sencillez, siempre y cuando conozca y sepa utilizar de manera adecuada las herramientas de TAO, esto sin dejar atrás los elementos lingüísticos y extralingüísticos que ya debe poseer desde su formación académica.

Los diferentes aspectos de la vida moderna han conducido a la necesidad de métodos más eficientes de traducción, el interés por sistematizar de alguna forma los principios que se inducen de la labor de la traducción es más bien reciente, por ello la traducción por ordenador la crean sistemas informáticos, con o sin intervención humana. En la traducción asistida por ordenador, el traductor sigue siendo un humano, pero cuenta con la ayuda de un programa de traducción que se integra por diccionarios terminológicos y por un programa de alineación que crea correspondencias entre segmentos de textos originales y segmentos de los correspondientes textos traducidos, este tipo de traducción utiliza una serie de herramientas para ayudar al

traductor de forma precisa y rápida, la más importante son bases de datos terminológicas y memorias de traducción. En efecto, el ordenador ofrece una nueva forma de abordar el procesamiento de textos, tanto de la fuente y el destino. Trabajar con un documento digital proporciona acceso no secuencial a la información por lo que se puede usar de acuerdo necesidades concretas.

Por lo anterior, el planteamiento del problema es el siguiente: ¿El nuevo perfil del traductor está basado en el desarrollo de competencias tecnológicas utilizando SDL Trados Studio como herramienta de TAO?

El **objetivo general** de este trabajo de investigación pretende establecer el nuevo perfil del traductor basado en competencias tecnológicas utilizando SDL Trados Studio 2015 como herramienta de traducción asistida por ordenador. Y los objetivos específicos son los siguientes:

- a) Analizar los orígenes y evolución de la traducción.
- b) Conocer y relacionar conceptos como el del nuevo perfil del traductor, la competencia tecnológica, así como la competencia traductora; enfatizando la subcompetencia instrumental.
- c) Describir y conocer algunas de las funciones de SDL Trados Studio 2015 como herramienta de traducción asistida por ordenador.

Justificación

Con el establecimiento del nuevo perfil del traductor basado en competencias tecnológicas utilizando SDL Trados Studio 2015 como herramienta de traducción asistida por ordenador se pretende ofrecer información sobre la herramienta informática Trados 2015 de TAO que se debe tener como competencia tecnológica para el perfil de un traductor dentro del proceso de traducción al que se enfrenta en su día a día. O bien ya sea conocer o consultar dicha información antes, durante o al egresar de alguna licenciatura como lo son: lenguas, traducción, idiomas e inclusive interpretación; o simplemente en su acción de traducir o investigar servirá como un

material de consulta para aquellos que estén interesados en el área, así como para traductores en formación y/o formadores de traductores que deseen obtener información sobre la temática de la presente tesina.

Además, con la investigación se pretende difundir, analizar y describir información sobre los conceptos empleados y citados para que el futuro traductor tenga las bases para una actualización que le permita adquirir un nivel avanzado de utilización de conceptos y herramientas concretas en él.

Debido al cambio de las necesidades sociales y el desarrollo tecnológico, ha sufrido una transformación el perfil del traductor, la proliferación del uso de internet y el fenómeno de la comunicación e intercambio comercial mundial, el traductor ha dejado de actuar en su papel tradicional transformándose y adaptándose a las nuevas necesidades tecnológicas.

La estrategia principal y genérica de los sistemas de TAO estriba en el acceso a las memorias de traducción, para su reutilización. La principal ventaja es la reducción de los tiempos normalmente necesarios para la traducción y los consiguientes costes, especialmente con volúmenes de documentación considerables.

Esto ha incidido enormemente en el desarrollo de prácticas profesionales y de criterios de calidad para la industria de los servicios de traducción en una industria globalizada como la de la traducción en la que las necesidades del mercado han aumentado haciendo presión sobre la formación del nuevo perfil de traductor.

El nuevo perfil del traductor es aquel que es más versátil en cuanto al uso de herramientas y que puede adaptarse rápidamente a las nuevas tecnologías.

El incremento de los intercambios internacionales en todos los campos, pero sobre todo en el comercial y el tecnológico, exige que el proceso de la traducción sea cada vez más rápido y preciso. El traductor tiene que trabajar en equipos coordinados por

agencias de traducción, sectores públicos, privados o de manera independiente (freelance) y compartir recursos como bases de datos y memorias de traducción que mejorarán la calidad en su arduo trabajo.

Por lo anterior es importante consultar trabajos de investigación como este, ya que finalmente se pretende que las personas beneficiadas con dicho trabajo encuentren respuesta a sus dudas, reforzando sus conocimientos y complementándolos.

Método y corpus del trabajo

Cabe mencionar que es necesario el uso de uno o varios métodos de investigación para las investigaciones de diversos tópicos que integran las ciencias de la Educación y Humanidades.

Para la realización del presente trabajo, se han seguido diversos métodos de investigación documental y etapas que se han adecuado y moldeado de acuerdo con lo que se ha ido solicitando en el estudio. A continuación se describen.

Se diseñó una tesina con un tipo de conocimiento de carácter fundamental-básico que tiene como objetivo contribuir al alcance general del conocimiento en el área de investigación sin implicaciones prácticas, en donde se pretende establecer el nuevo perfil del traductor basado en competencias tecnológicas utilizando Trados 2015 como herramienta de traducción asistida por ordenador.

Según Baena (1985), la investigación documental es una técnica que consiste en la selección y compilación de información a través de la lectura y crítica de documentos y materiales bibliográficos, bibliotecas, hemerotecas, centros de documentación e información.

Por ende, la investigación es de carácter explicativa con un diseño de investigación documental en donde de manera principal se observa que actualmente las tecnologías de la información y de la comunicación indagan en diversas profesiones y la excepción no son los estudios en lenguas, principalmente en la traducción ya que se requieren

de manera acelerada al paso que las tecnologías evolucionan.

El estudiante, egresado o docente de Licenciaturas en Lenguas, Idiomas o Traducción, en general han tenido ciertas particularidades al desarrollar la práctica de traducir con herramientas informáticas en su proceso de traducción.

En lo que se observó en el planteamiento del problema, nos gustaría conocer con precisión el por qué cada vez más el perfil de un traductor para su proceso de traducción depende de la competencia traductora, tecnológica y de herramientas informáticas de TAO, en este caso Trados Studio 2015.

Para que los traductores y traductores en formación comprendan esos nuevos requerimientos para su perfil profesional, tienen que conocer este tipo de información, por lo que en el estudio se realizaron consultas bibliográficas en diversos centros de investigación como: la biblioteca de la Facultad de Lenguas UAEM, la biblioteca Central UNAM, la biblioteca de la ENALLT (Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción), foros especializados de traducción, documentos electrónicos, vídeos y revistas.

Además, se utilizó un método deductivo que según Muñoz Razo (1998), la deducción: es el razonamiento que parte de un marco general de referencia hacia algo en particular. Este método se utiliza para inferir de lo general a lo específico, de lo universal a lo individual. Deducir Del latín deducere. Sacar consecuencias (concluir). Obtener conclusiones de un principio o supuesto. Mediante este método de razonamiento se obtienen conclusiones, partiendo de lo general, aceptado como válido, hacia aplicaciones particulares.

Esto se refiere a un proceso que va de lo general a lo particular y por ende la presente tesina se enmarca tal cual, ya que se comienza a hablar desde la historia de la traducción, así como de sus orígenes y evolución para irse poco a poco particularizando con conceptos como el de traducción, el perfil de un traductor, la competencia tecnológica y traductora entre otros que conllevan a la herramienta Trados 2015 con la cual debe contar un traductor profesional para obtener una mejor calidad y producción en su trabajo.

Así mismo se utilizó también un enfoque de tipo cualitativo que es propio de las ciencias sociales y humanas, porque se centra no en la cantidad o en lo numérico sino en la “calidad”: opiniones, experiencias, testimonios que permitan dar cuenta de actitudes, comportamientos, hábitos, etc.

Mediante este enfoque se pretende brindar una descripción completa y detallada del tema a investigar, entre una variedad de aspectos relevantes con relación a este.

Por lo tanto, con el presente enfoque se busca comparar estudios previos y teorías que nos ayudaran a comprender la información recabada y presentada aquí.

El grado de profundidad de la presente investigación será de tipo descriptivo-explicativo ya que se limita a los estudios aplicados, porque se trata de una tesina que no busca responder una hipótesis de manera concreta y solo busca describir y explicar sus elementos que la componen y ofrecer conclusiones detalladas.

De acuerdo con lo mencionado en lo anterior, esta investigación será de tipo no experimental, puesto que solamente se observan los factores que se requieren para un traductor; analizándolo desde los orígenes de la técnica, hasta nuestros días y analizando toda la información sin afectar variables o teorías de estudios previos.

La investigación se caracteriza por ser más flexible amplia y dispersa en su metodología si se compara con los otros tipos de investigación.

El cuerpo de la investigación se estructuró en 3 capítulos, integrados de la siguiente manera: En el Capítulo 1 se describen los antecedentes históricos de la traducción, donde se inicia planteando que ante la diversidad de las lenguas surge la traducción, siguiendo con una breve historia de esta actividad desde la antigüedad, pasando por la Edad Media hasta la traducción en la época contemporánea.

En el Capítulo 2. Se analiza: la traducción y el nuevo perfil del traductor, una definición de traductor, el concepto, proceso y la competencia de traducción. Hasta la competencia traductora según el modelo de PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora) haciendo uso de las nuevas tecnologías en el nuevo perfil del traductor, utilizando fuentes documentales en la Subcompetencia instrumental

profesional, buscando rapidez de actuación, de decisión y de efectuar búsquedas documentales dentro del nuevo perfil del traductor, lo que se considera destrezas en el manejo de las herramientas informáticas específicas en la traducción. Y se hace referencia a la traducción automática.

En el Capítulo 3 se alude a Trados (Translation & Documentation Software) software de traducción y documentación, se comienza con una introducción a la Traducción Asistida por Ordenador (TAO), las ventajas de las herramientas TAO como son: Software de memoria de traducción, Motores de búsqueda lingüísticos, Software de gestión terminológica, se describe Trados como herramienta de traducción asistida por ordenador y sus ventajas, también se delimita a SDL Trados Studio y posteriormente se analiza: cómo traducir con SDL TRADOS Studio (2015), las funciones, ventajas principales, así como algunos procesos previos a la traducción, por ejemplo: elegir el documento que vamos a traducir, establecer el par de idiomas del documento bilingüe que vamos a generar, agregar los elementos que nos ayudarán en el proceso de traducción, se incluyen algunos componentes de SDL Trados (2015) como el Translator's Workbench y el Workbench y la Interfaz de trabajo WinAlign.

Finalmente, se formulan una serie de conclusiones y recomendaciones generales.

MARCO TEORICO - CONCEPTUAL

El Marco Teórico o también denominado Marco Referencial, es aquel en el cual el investigador logra comprender los aspectos teóricos, conceptuales, situacionales de la realidad objeto de investigación (UPEL, 2012).

El marco teórico desarrollado a continuación, nos permitirá conocer y analizar de manera considerada y detallada los conceptos y teorías básicas necesarias, establecidas por los expertos en el tema que nos resulten apropiados para el desarrollo y la correcta comprensión de la investigación.

Para García (1997) “La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora (llamada también lengua terminal) el mensaje de la lengua fuente (o lengua original) por medio del equivalente más próximo y mas natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que se atañe al estilo” ...

Generalmente cuando se habla de conceptos de traducción, no es tan simple como parece o como se piensa que una lengua A pasa a una lengua B, sino que la traducción para comprenderse debe relacionarse siempre con más elementos. Al indagar sobre diversos conceptos de traducción existen variedades de definiciones que causan bastante complejidad en cuanto al enfoque específico que se le da a cada uno. Algunos autores como Nida y Taber (1969), Hurtado Albir (1994), y Bell (1991) afirman que la traducción es un proceso difícil y complejo para establecer un concepto concreto, e inciden en aspectos diferentes.

Por una parte, al relacionar la traducción como profesión, en la actualidad se deben seguir ciertos modelos tanto educativos como profesionales basandose en competencias y habilidades que ahora están reemplazando a los antiguos modelos basados en la enseñanza del profesorado y el estudio pasivo por parte del alumnado. En el aprendizaje por competencias, el estudiante se convierte en protagonista activo de un aprendizaje virtual, interactivo, compartido y distribuido.

Por ende, el aprendizaje basado en competencias refleja la capacidad del estudiante para poner en práctica de manera integrada habilidades, conocimientos y actitudes para enfrentarse y poder resolver problemas y situaciones (OECD, 2005).

Por otra parte, el desarrollo de las nuevas tecnologías de la informática es esencial, su importancia en la vida diaria o para el ejercicio de cualquier profesión, es este caso, la traducción, ya que nos facilita el trabajo mediante la automatización de procesos, aumenta los recursos y ofrece posibilidades insospechadas para ejercer la traductología. (Mairal, 2006)

De acuerdo con Martínez y Echeverría (2009), una competencia es el conjunto de conocimientos y capacidades que permiten el ejercicio de la actividad profesional, conforme con las exigencias de la producción y el empleo. Por tanto, las competencias no son aspiraciones, buenos deseos o metas a las que se pretende llegar, sino destrezas que se pueden observar, medir y demostrar, se puede decir que en el ámbito laboral, la competencia es una capacidad productiva en términos de desempeño, que se mide a partir de la definición operacional de un determinado perfil de trabajo.

El Grupo Procesos de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación. PACTE creado en 1997 en la Universidad Autónoma de Barcelona, plantea lo siguiente “La competencia instrumental/documental, es uno de los elementos que forman la competencia traductora (CT). Incluye e integra conocimientos operativos, uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de la información y comunicación aplicadas a la traducción (diccionarios, enciclopedias, libros de estilo, textos paralelos, corpus electrónicos, buscadores, etcétera).

Los intereses investigadores fundamentales del grupo PACTE son: (PACTE, 2005)

1. La investigación empírico experimental sobre la Competencia traductora y su adquisición en traducción escrita.
2. Nivelación de competencias en traducción
3. El diseño curricular en la formación de traductores

4. El uso de la metodología empírica y experimental en Traductología

5. El uso de las TICs aplicadas a la investigación en traducción

Por lo anterior, el nuevo perfil del traductor requiere de un buen manejo de los software o herramientas digitales como: correos electrónicos, transferencia de archivos, reconocedor de caracteres, reconocedor de voz, analizadores de proyectos, analizadores de frecuencias, memorias de traducción, gestores de corpus, gestores de terminología, sistemas de **Traducción Asistida por Ordenador (TAO)**.

En el presente trabajo de investigación se propone la utilización del Software SDL Trados Studio 2015, aplicado en la Traducción Asistida por Ordenador (TAO), este programa ofrece un software de traducción más avanzado. Con una nueva interfaz de usuario intuitiva diseñada para la personalización, para aumentar la productividad y garantizar el máximo nivel de calidad de traducción, todo en una apariencia que funciona mejor para cada usuario individual.

SDL Trados Studio 2015 gracias a su arquitectura abierta y su amplio soporte de tipos de archivos, Studio 2015 no solo se puede integrar con los sistemas de gestión de contenido, sino que también permite la traducción de todos los tipos de archivos, desde el contenido web hasta la documentación del producto, de la manera más eficiente posible. Studio 2015 refuerza su conectividad con SDL Language Cloud y su oferta de traducción automática, lo que acelera aún más la velocidad de traducción. Su estrecha integración con SDL Translation Management Systems proporciona la herramienta de productividad definitiva para todos los proyectos de traducción creados a través de estos sistemas. Con Studio 2015 combinado con las ofertas de idiomas generales de SDL, nunca fue tan fácil entregar el idioma correcto en el formato correcto.

El presente trabajo no se limita a un conjunto de teorías y reflexiones acerca de las herramientas de traducción asistida por ordenador y de cómo se relaciona a la vida profesional del traductor, sino que traspasa esos límites para enseñarnos cómo

podemos aprovechar de una forma más eficaz los recursos que internet y las grandes instituciones nos ofrecen. También nos demuestra todas las posibilidades que una de estas herramientas, como es SDL Trados Studio (2015) nos ofrece y cómo podemos utilizarlas para facilitar nuestra labor profesional y académica en formación de traducción.

CAPITULO I. ANTECEDENTES HISTÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN

“La traducción no es únicamente una de las actividades humanas intelectualmente más difíciles y que mayor reto plantean, sino también una de las experiencias más profundas y alentadoras para todos aquellos que se interesen en la diversidad de culturas y en los problemas fundamentales de la existencia humana”.

-Eugene A. Nida

1.1 Ante la diversidad de las lenguas surge la traducción

El desarrollo de la humanidad trajo consigo el nacimiento de las lenguas, pues la existencia del género humano ha estado permanentemente regida por procesos de divergencia y convergencia, en cuanto a aspectos sociales, políticos, económicos, religiosos y otros; derivado de estas incompatibilidades se produjo el surgimiento de las etnias que, tras su evolución, dieron origen a la formación paulatina de dialectos y lenguas.

Abaitua (2002), plantea lo siguiente “dichos procesos de divergencia y convergencia, en un punto más desarrollado, también fueron la causa de “traducir” lo dicho en una lengua por un hablante a otra lengua empleada por otro usuario. Aun cuando se desconoce el origen exacto del primer acto de traducción intralingüística, el traductor fue, indudablemente, una persona acuciosa e interesada en aprender a expresarse no sólo en su idioma, sino en otro, que le era ajeno”.

El primer contacto sociolingüístico registrado en la historia escrita de la humanidad surgió entre dos etnias, cuyas lenguas no tenían ningún origen en común: los pueblos sumerio y acadio, pertenecientes a la antigua Babilonia.

Delisle (1995) afirma lo siguiente, “las primeras traducciones de textos escritos, de carácter político, religioso y literario de que se tiene registro se produjeron entre culturas que se expresaban en lenguas sin parentesco de origen, ni similitud

estructural: la egipcia, la babilonia, la hitita, la hurrita, la persa y varias otras que se hablaban en la cuenca del Mediterráneo y el Asia Menor”.

Se supone que la actividad traductora tiene su génesis en los más remotos tiempos, ya protohistóricos, ya prehistóricos. No existiendo, sin embargo, entonces aún escrituras, tal actividad se desarrollaría en un plano exclusivamente oral. Pero poco a poco consigue el hombre expresar sus ideas mediante signos y elabora con ellos sistemas gráficos. Surgen así, las primeras escrituras, las más rudimentarias, las llamadas jeroglíficas e ideográficas, consistentes en figuras simbólicas.

Tardan mucho, pero se consiguen al fin sistemas más perfectos: los alfabetos, letras que representan sonidos, fonemas. Con la escritura fonética da el hombre un paso trascendental en la cultura e inicia la historia propiamente dicha, es decir, los acontecimientos humanos documentados por escrito. Simultáneamente comienza también la historia de la traducción.

La traducción como elemento necesario para la comunicación entre lenguas y culturas diferentes hace milenios que existe; nace por sí sola de esta necesidad y hay que seguir manteniéndola. Nuestra época posibilita, y además exige, un esfuerzo deliberado para utilizarla, extenderla y promocionarla al máximo de modo que puedan seguir existiendo lenguas y culturas diferentes.

1.2 Historia de la Traducción

Para Mazarse (1995), “la historia de la traducción empieza pues muy pronto, pero no se ha publicado todavía la obra que se merece. Existe una infinidad de estudios traductológicos sobre un autor, una época e incluso sobre la evolución histórica de la traducción en un determinado país, pero falta la visión de conjunto que solo una obra enciclopédica podría aportar. Se han escrito historias de la traducción que, por ser muy puntuales, muy sucintas y diseminadas, no pueden brindar perspectivas generales”.

Las primeras civilizaciones se caracterizaban por contar entre sus grupos sociales con mediadores culturales, cultivados y, por supuesto, conocedores de las lenguas de

diferentes regiones vecinas, que comenzaron a forjar castas de traductores en la cultura egipcia y romana, desempeñando una labor principalmente oral y comunicativa.

La necesidad de la traducción se pone de relieve a lo largo de la historia y sus orígenes son remotos. Aunque no existe todavía una buena historia de la traducción, lo cierto es que la traducción, oral y escrita ha existido siempre, que es casi tan antigua como el lenguaje y la escritura, y que aparece ligada a las relaciones comerciales y de todo tipo. Etnógrafos y antropólogos muestran cómo hasta en las tribus más recónditas del Amazonas existe un indígena que conoce la lengua del vecino y que desempeña la función de intérprete.

Zarrouk (2002), establece que “la historia de la Traducción, entendida como ejercicio de rescate del pasado de los intermediarios lingüísticos, constituye una disciplina no exenta de problemas. Algunos tienen que ver con la falta de datos, y otros con las interferencias conceptuales entre el pasado de las reflexiones teóricas y los acontecimientos históricos relacionados con la traducción y los traductores e intérpretes”.

Para Fernández (2007), “gran parte del legado cultural de nuestro pasado se nos ha transmitido en traducciones. Desde la rica producción del pueblo sumerio, literatura de prestigio traducida muy pronto al acadio, hasta buen número de libros bíblicos, unos más conocidos y otros menos, traducidos en torno al cambio de era, del 200 a. de c. al 200 d. de c”.

Zarrouk (2002) al tratar de determinar cuáles son los orígenes de la traducción, establece lo siguiente “la traducción escrita se puede remontar al origen de la escritura, hace no más de 5000 años a de c., mientras que la traducción oral, lo que hoy llamamos interpretación habría surgido en una época primigenia e indeterminada”.

No cabe duda de que existen interpretaciones muy diversas de la historia de la traducción basadas, no en las versiones de los hechos mismos que la conforman, sino en la perspectiva desde de la cual se establece su periodización. Así, para Margarita

Soltero (1995), "cada crítico ha dividido la historia de la traducción en diferentes etapas según la mayor o menor relevancia que otorga a un acontecimiento concreto".

Los historiadores de la traducción han parcelado el pasado de esta actividad de distintas formas marcando pautas cronológicas en función de los elementos o acontecimientos que querían resaltar.

En este sentido, George Steiner (1998), en "Las pretensiones de la teoría", afirma que teoría, práctica e historia de la traducción pueden reunirse tomando en consideración cuatro periodos: el primero comienza con Cicerón y su célebre precepto de traducir *verbum pro verbo*, que se remonta al año 46 a. de C., y se extiende hasta Hoderlin, que cierra esta fase en 1804. Friedrich Shleiermacher inaugura con su ensayo *Ueber die verchiedenen Methoden des Uebersetzens* la siguiente etapa en 1813. Esta etapa se caracterizó por la teoría y la investigación hermenéutica. En 1946, Valery Larbaud, con su obra *Sous l'invocation de Saint Jérôme*, da comienzo a una tercera etapa que se dilata hasta los años sesenta y, sin rupturas apreciables, autores como Benjamín, Heidegger, y Hans-Georg Gadamer dan paso a la cuarta y última etapa, caracterizada por el establecimiento de un contacto más íntimo entre la traducción y otras disciplinas como la psicología, la antropología y la sociología, así como con algunas de sus disciplinas intermedias: etnolingüística y sociolingüística fundamentalmente.

Para J. C Santoyo (1987), la historia de la traducción se divide en cuatro etapas: la primera, que denomina "de la traducción oral", como apuntábamos antes, empezó acaso con la aparición misma del lenguaje. La segunda, "de la traducción escrita", principia poco después de la invención de la escritura, hace cinco o cinco mil quinientos años. La tercera etapa la inicia Cicerón, la cual introduce la novedad de analizar la actividad traductora. La cuarta etapa, "de la teorización", comienza con Alexander F. Tytler (*Essay on the principles of Translation*, 1791) y Schleiermacher (1813) y se extiende hasta la actualidad.

Soltero (1996) en el largo recorrido que sigue a través de la historia de la traducción, pone el acento sobre la traducción y sus distintos contextos en Oriente. En su viaje por

la historia de la traducción, repasa acontecimientos tales como las distintas traducciones bíblicas, las traducciones en el contexto árabe, la Escuela de Traductores de Toledo, las traducciones "renacentistas". No obstante, su recorrido histórico termina en el siglo XVII.

Por lo anterior puede percibirse que, la periodización de la historia de la traducción no se ha establecido en conformidad, sino que ha dado lugar a diferencias radicales en lo que a la determinación de sus etapas se refiere, por lo que se debe considerar, que la historia de la traducción debe reconstruirse independientemente de la historia de las ideas sobre la traducción, es decir, de la historia de la teoría de la traducción.

Zarrouk plantea “que la historia de la traducción, en su sentido más ortodoxo, ha de versar sobre la relación del hombre con esta actividad en su dimensión práctica; debe analizar en qué circunstancias el hombre procuró anular las barreras lingüísticas y estudiar el modo de proceder de los traductores, el contexto histórico e ideológico de la actividad traductora, etcétera”.

1.3 La traducción en la antigüedad

El área cultural más explorada de los pueblos antiguos, en lo referente a la traducción, es el Oriente Medio. En ese terreno, se realizaron las principales investigaciones. Según Kees (1976), asegura que “los traficantes egipcios, a tres mil años del nacimiento de Jesucristo, se hacían acompañar de dragomanes que les ayudaban en sus negocios concertados con pueblos extranjeros”.

Representaban, al mismo tiempo que una función práctica, también un símbolo de poder intelectual: Ya en el tercer milenio antes de Jesucristo, en la sexta dinastía del Antiguo Imperio Egipcio, nos encontramos con que los prefectos de la región más meridional del Nilo, los cuales residían en la isla Elefantina, ostentaban orgullosos el título de “jefes de dragomanes”. (Lambert, 1964).

Los dragomanes, palabra sinónima de intérpretes, se complementaban con los traductores propiamente dichos. Es quizás el testimonio más antiguo y famoso de la

existencia de traductores y de su obra, la llamada “Piedra Roseta” fragmento de estela, cuyas inscripciones de contenido equivalente están hechas en las lenguas egipcias jeroglífica y demótica y en la griega. Descubierta en 1799 y descifrada por Champollion en 1831, contiene un decreto dictado por el Consejo General de los sacerdotes egipcios, que se habían reunido en Menfis para celebrar el primer aniversario de Ptolomeo V Epífanos como rey de todo Egipto. (Cottrell, 1961).

La Biblia nos habla también de la existencia de traductores-intérpretes egipcios cuando, al narrar la historia de José, hijo de Jacob, dice que, al recibir la visita de sus hermanos que le habían vendido antes de ser encumbrado al virrey de Egipto, no le reconocieron “porque les había hablado por medio de intérprete”. (Nacar, 1955)

Fuera ya de la antigua civilización del Nilo, en Asiría, el rey Sargón hacía publicar sus hechos heroicos en las diversas lenguas de su imperio; en Babilonia y en tiempos de Hammurabi (2400 a 2000 a. de J. C.) había escribas con la misión de divulgar en la políglota ciudad los decretos de la corte. Por el mismo tiempo existían ya diccionarios o listas sinópticas de palabras en las lenguas sumeria, acadia y otras más. (Leppla, 1928)

Cícero (1955) asegura que “en la época helénica comienzan las grandes traducciones con la versión del griego de la Odisea por Marco Livio Andrónico (muerto el año 220 a. de J. C. La actividad traductora alcanza en Roma su apogeo con Quintiliano, Cicerón, Horacio, Plinio el Joven otros. Apoyados en la literatura griega, traducen sus obras al latín, cada uno a su modo, unos literalmente, otros libremente, acomodando los originales a su estilo propio, reelaborándolos, recreándolos. Los problemas que surgen de estas experiencias dan lugar a discusiones y teorías, que son las primeras en la historia de la traducción”.

La progresiva expansión y organización del cristianismo en Occidente contribuye más y más a traducir obras clásicas de la filosofía y de las letras griegas, así como también de otras culturas que el cristianismo encuentra aprovechables. En la Edad Media

surgen centros de ciencia y arte en monasterios de las órdenes regulares. Su fin es cristianizar el mundo antiguo, y cristianizar significa siempre traducir. (Nacar, 1995).

Durante toda la Antigüedad la traducción ocupa una gran importancia, sea como fenómeno implícito, ya que hay constancia de mitos, narraciones que se repiten en diversas culturas (por ejemplo, la narración del diluvio que surge de la cultura babilónica), sea de modo explícito; lo cierto es que la cultura occidental comienza en el Próximo Oriente gracias a la traducción ya que elementos culturales del Próximo Oriente y Egipto pasaron a través de la literatura griega y hebrea a través de traducciones explícitas e implícitas. Además, no hay que olvidar que las transacciones comerciales entre los pueblos de la Antigüedad se realizan gracias a la traducción.

1.4 La traducción en la Edad Media.

En los siglos IX y X, Bagdad se convierte en el centro neurálgico de la traducción. Se traducen al árabe, en este caso, los trabajos existentes en griego en campos como el de la filosofía y la ciencia. La rápida expansión de estas traducciones tuvo lugar a través de España, un territorio bajo dominio musulmán que actuó como puerta de entrada hacia Europa.

La península Ibérica era entonces un territorio multicultural. Con la cultura árabe en expansión, en este territorio convivían también judíos y cristianos, todos ellos con lenguas y culturas diferentes, que hacían de la traducción una absoluta necesidad. Esta riqueza tanto cultural como lingüística permitió que la traducción viviera un momento álgido en el que los conocimientos y las palabras pasaban de un idioma a otro y los traductores eran los portadores de las ideas.

Durante la Edad Media, la ciencia europea se limitaba casi exclusivamente a asuntos filosóficos. Existían algunas traducciones de los tratados de Aristóteles, de Platón y poco más. Los árabes, en contraposición, eran los depositarios del saber griego: Ptolomeo, Aristóteles, Platón, Galeno, Euclides, así como de la ciencia india y persa traídas del lejano oriente. Matemáticas, astronomía, astrología, medicina, quedaron

unidas en un corpus científico. El pueblo hebreo actuó como punto de unión entre musulmanes y cristianos. (Cícero, 1955)

La traducción también actuó como vehículo del saber en el mundo árabe, de esta manera consiguió la expansión de su cultura, que llegó a quienes se interesaron por ella. Este fue el caso de Alfonso X, que decidió fundar la Escuela de traductores de Toledo. Esta es, sin duda, una de las más famosas, aunque no fue la única. Antes de ella se fundaron escuelas en Bagdad o Amalfi, como también cabe mencionar la escuela Raimundiana, que puede incluso considerarse antesala de la propia escuela de Toledo.

Por lo tanto, en la Edad Media la importancia de los traductores residió en su papel como filólogos, ya que gracias a ellos se produjo una gran aportación léxica durante la formación de las diferentes lenguas en este periodo. Asimismo, los traductores, a la vez que aportaban nuevo vocabulario también transmitían nuevos conocimientos, por lo ellos también fueron grandes portadores de ideas.

1.5 La Escuela de Traductores de Toledo

Entre los siglos XII y XIII se desarrolla en Toledo un fenómeno cultural conocido como Escuela de Traductores. Esta denominación no debe llevar a pensar en un centro educativo con profesores y estudiantes, sino más bien en un grupo de personas que trabajaron juntas o siguieron unos métodos comunes para trasladar a Europa la sabiduría los antiguos griegos y los árabes.

El promotor de este movimiento fue el arzobispo toledano Raimundo de Sauvetât, también canciller de Castilla durante 1126-1150. Fue este cisterciense francés quien a principios del siglo XII impulsó la traducción y la edición de las obras arábicas. Su labor fue continuada por sus sucesores a cargo del arzobispado toledano, especialmente por Rodrigo Jiménez de Rada, que había estudiado en París, introduciéndose en la primera parte del siglo XIII en la corte de Alfonso VIII como cronista. Este erudito y políglota navarro, natural de Puente la Reina, compuso *De Rebus Hispaniae*, que describe la historia de España desde sus orígenes hasta 1243. (Lépinette, 1997)

La Escuela de Traductores de Toledo consistió en una serie de iniciativas culturales desarrolladas desde su reconquista de esta ciudad en 1085 por Alfonso VI hasta su máximo esplendor cultural en tiempos de Alfonso X el Sabio.

El objetivo fue trasladar del árabe al latín y al castellano todos los textos sobre las disciplinas del conocimiento y del saber que los árabes habían aportado a la España musulmana, en especial las ciencias; conocimientos que permanecieron ignorados en la Europa cristiana medieval.

Toledo se había convertido en la "Ciudad de las Tres Culturas", nombre con el que ha sido bautizada gracias a que musulmanes, judíos y cristianos convivían con sus propias costumbres y en relativa paz durante el siglo XI, XII y XIII. Gracias a ello, surgió en el siglo XII la Escuela de Traductores de Toledo, convirtiendo a esta ciudad en un importante núcleo intelectual a nivel europeo.

El trabajo se organizaba en varios equipos mediante una cadena de traducciones sucesivas. El arzobispo encargaba a los judíos y mozárabes de Toledo, conocedores del lenguaje árabe, las traducciones del árabe al castellano antiguo. A su vez, los clérigos de la catedral toledana, que conocían el latín, traducían del romance castellano al latín escolástico, que era el idioma culto usado en todas las universidades y estudios generales de Occidente. Igualmente, los judíos de Toledo traducían del árabe al hebreo y del hebreo al latín.

Solo un siglo después, el rey Alfonso X, apodado "el Sabio", institucionalizará la Escuela y actuará como mecenas de múltiples científicos y eruditos que se embarcarán en la traducción de textos astronómicos, médicos y científicos, pero también de obras recreativas. Su llegada a la Escuela es el símbolo del auge de la cultura en una época de cambios en la que ya se podía prever el final de la Edad Media.

Alfonso X el Sabio se interesó por todas las disciplinas: ciencias, historia, derecho, literatura. Cambió el sistema de trabajo: él mismo dirigió las traducciones, en lugar del arzobispo, y revisaba su resultado final, comienza la etapa de las traducciones de

tratados de astronomía, física, alquimia y matemática. La recepción de un caudal de conocimientos tan enorme fructifica en la composición, a instancias del rey, de obras originales como el Libro de las Tablas Alfonsíes. Se tradujeron tratados de Azarquiel, de Ptolomeo y de Abu Ali al-Haitam, pero también obras recreativas como los Libros del ajedrez, dados y tablas y recopilaciones de cuentos tan fecundas para las literaturas occidentales como Calila e Dimna y Sendebâr. En esta segunda fase las traducciones ya no se hacen al latín, sino al castellano, con lo que el romance se desarrollará para ser capaz de abordar temas científicos que hasta entonces sólo habían sido tratados en latín.

Hasta la España medieval se observó que la traducción gozaba de una importancia inmensa, dado que el territorio conquistado en 711 por los musulmanes pasa poco a poco a constituirse como centro de radiación cultural del Mediterráneo por su situación peculiar entre tres mundos: el árabe, el judío y el cristiano. La ciudad de Toledo era fiel reflejo de convivencia de estas tres culturas, convirtiéndose en un nuevo centro de difusión y fundando, en el siglo XII, la “Escuela de Traductores”, el primer paso hacia la constitución de la profesión.

Con la creación de la imprenta en el s. XV surge una revolución cultural y traductológica. El Renacimiento coincide en toda Europa con un gran aumento de los textos traducidos. Con un siglo de adelanto en el movimiento renacentista, Italia, está a la cabeza de los países traductores. El humanismo, el redescubrimiento de la Antigüedad y la invención de la imprenta favorecen una actividad traductora que cuenta con sus mártires. La primera obra impresa fue la Biblia cuya traducción ya había enviado a más de uno a la hoguera durante el periodo medieval y, más tarde, les costaría también la vida a Étienne Dolet, torturado y condenado a la hoguera en Francia (1546), y a William Tyndale, que fue primero ahorcado en 1535 y luego quemado en 1536 en Inglaterra. En Alemania, Lutero tuvo algo más de suerte cuando quiso demostrar con sus traducciones bíblicas que lo que decía la Biblia era a veces distinto de lo que enseñaba la iglesia católica. (Lefevre, 1995)

En su Circular acerca del traducir, este gran traductor concienzudo defiende la búsqueda de la máxima precisión en los términos, sin literalidad abusiva, procurando escribir un texto fácilmente legible en un buen alemán, la traducción siguió respondiendo a criterios de libertad que daban prioridad al gusto del lector más que a la fidelidad al texto original.

1.6 La traducción en la época contemporánea.

Los siglos XIX y XX van a marcar un cambio drástico en cuanto al concepto de traducción. Por regla general se va a exigir el respeto máximo del texto original sin confundir jamás literalidad con fidelidad. La traducción no debe ser ni metáfrasis, ni paráfrasis, ni imitación. No debe adaptarse al gusto de un público, como solía ocurrir con las *bellas infieles*¹ sino que este debe adaptarse a ella.

En efecto, la expansión industrial, comercial y científica que aconteció a partir del siglo XIX y la posterior internacionalización de las relaciones comerciales y diplomáticas hicieron que se multiplicasen los intercambios lingüísticos, y con ellos la necesidad de traducir.

El auge de las traducciones y el desarrollo de los procesos de traducción han evolucionado mucho durante los siglos posteriores, pero hay otro hito que claramente ha marcado un antes y un después en la historia de la traducción: el descubrimiento de las nuevas tecnologías. No se puede negar que en el momento que vivimos la globalización y la existencia de cada vez más herramientas han ayudado en los procesos de traducción y también han amenazado la existencia de esta profesión.

En el S.XIX, su labor destaca en la difusión de ideas políticas y de la identidad nacional a través de la lengua. Con la aparición de los nuevos estados-nación, numerosos

¹ Los siglos XVII y XVIII son conocidos como la edad de oro de la literatura francesa. Y aparecen las traducciones bellas infieles (*belles infidèles*): manera de traducir los clásicos al gusto francés, porque se consideraba que los textos clásicos estaban desactualizados.

textos procedentes de países con gran agitación política como Italia o Alemania se emplearon en otros países del mundo a modo de ejemplo e inspiración.

Ya en la actualidad, gracias a la interdependencia y la era global en la que vivimos, todos los textos y documentos pueden ser útiles en cualquier parte del mundo, independientemente de la lengua de la que provengan, de ahí la ingente labor de los traductores en el día a día.

En el siglo XX, volvemos a encontrarnos con una revolución muy significativa en el mundo de la traducción: hay dos Guerras Mundiales y nacen grandes organizaciones internacionales (la ONU, la UNESCO y la UE). Es una época histórica relevante, ya que aparecen nuevas tecnologías y, por supuesto, una mayor cantidad de migración que permite que surjan nuevas modalidades de traducción. Además, es un momento donde en Europa emergen varias asociaciones de traductores como en Alemania y Francia, entre otros países.

Después de la II Guerra Mundial, aparecen los primeros centros de formación de traductores; antes para estudiar traducción era necesario inscribirse a la facultad de filología. Toda esta afluencia de masas comporta un mayor comercio y de aquí nace también el estudio de la traducción y la interpretación. Es cuando autores como Ortega y Gasset se pronuncian sobre la traducción y otros textos de gran relevancia que tratan sobre ella. Es un momento de gran reflexión intelectual. Encontramos esta misma reflexión en la Ex Unión Soviética donde nace un grupo de escritores a los que se les encarga traducir textos clásicos de literatura universal a todas las lenguas que formaban parte del bloque de países. He aquí donde nace la reflexión sobre la traducción.

Los años 70 se caracterizan por la reivindicación del carácter textual de la traducción y la necesidad, pues, de un análisis que considere la traducción como una actividad de texto a texto y no de lengua a lengua. Este es el caso de E. Coseriu, J.R. Ladmiral, H. Meschonnic, K. Reiss, H.J. Vermeer... Algunos incorporan el análisis de los procesos; es el caso de G. Steiner, representante de un enfoque hermenéutico en el

análisis del hecho traductor, y de D. Seleskovitch, M. Lederer, J. Delisle, representantes de "modelo interpretativo" o "teoría del sentido" de la escuela de París. Otros se ciñen estrictamente a la confrontación de resultados; es el caso de R.K. Hartmann, quien propone una Textología Comparada. Se diría que la tendencia actual se encamina hacia un enfoque pragmático del hecho traductor; algunos apuestan explícitamente por la Pragmática como método de análisis (B. Hatim y I. Mason, J. House), en otros aparece de manera implícita (es el caso de la teoría del sentido de París). (Hatim, 1990)

En el momento actual se ha abierto la vía para un análisis del hecho traductor que, a partir de la reivindicación de su carácter textual, analice todos los elementos que intervienen en el acto traductor; este análisis ha de introducir, necesariamente consideraciones de tipo pragmático.

Este es el reto que tiene planteado hoy día la Traductología. Hay que partir de la idea de que la traducción es una operación textual, pero también un acto de comunicación y una actividad del sujeto. Por lo tanto, no sólo hay que estudiar los mecanismos de actualización textual (diferentes en cada lengua y cultura), sino también todos los elementos que intervienen en dicho acto de comunicación y los procesos mentales que pone en funcionamiento el sujeto-traductor. En este sentido, es necesario un enfoque "integrador" de este triple análisis, y que ha de ser por lo tanto de tipo interdisciplinario. (Newmark, 1988)

Los avances operados en los últimos años, nos han hecho conocer mejor el hecho traductor y han configurado, a pesar de la diversidad de enfoques existentes, el nacimiento de una disciplina nueva: la Traductología. Se trata de una disciplina joven y en continuo estado de gestación, ya que faltan modalidades por analizar (por ejemplo, el doblaje, la subtitulación) y muchas cuestiones por profundizar (por ejemplo, la unidad de traducción, o la invariable traductora). De ahí la necesidad de contribuir a su desarrollo para conocer mejor y efectuar mejor la traducción. Su desarrollo corre parejo a la necesidad y desarrollo creciente de la traducción en la sociedad actual

como elemento indispensable para la comunicación entre los pueblos y para salvaguardar las lenguas y culturas propias. (Coseriu, 1977)

A lo largo del siglo XX y XXI, la traducción de textos especializados confiere a esta actividad la categoría de disciplina científica, poniendo el broche final al último periodo de evolución histórica traductológica: la era de la traducción y la interpretación propiamente dicha. Los medios de comunicación, las tecnologías de la información, los procesos de globalización, las nuevas demandas del mercado y la expansión masiva del comercio internacional representan a título enunciativo los nuevos desafíos de una profesión que ha ido evolucionando a la par que el propio ser humano, se ha ido adaptando a sus necesidades y, hoy más que nunca, es necesaria para cualquier acto cotidiano o formal: para poder ver nuestra series favoritas, leer a nuestros autores preferidos, encontrar o desempeñar un puesto de trabajo en un país extranjero, realizar estudios en una Universidad extranjera, constituir una sociedad en un país emergente o incluso para asistir a un Congreso y comprender a los conferencistas extranjeros.

Este gran cambio en el mundo de la traducción viene dado por el aumento de las relaciones internacionales y los avances tecnológicos. Sus consecuencias son de diversos tipos. En primer lugar, se incrementa sustancialmente el volumen de traducciones. Por otro lado, se amplía el ámbito de la traducción, ya que aparecen nuevas modalidades como la interpretación simultánea (utilizada por primera vez en el juicio de Núremberg), el doblaje, la subtitulación, la supra titulación, la traducción mecánica, produciéndose además un cambio sustancial en cuanto al tipo de textos traducidos a que se extiende a todos los ámbitos de la vida social (económico, político, técnico, científico, jurídico, etc.). Se produce, pues, un cambio en el mercado de la traducción, con el consiguiente cambio de perfil del traductor: el traductor trabaja en organismos internacionales, en empresas de todo tipo, en editoriales; se especializan los campos de trabajo (traductor literario, técnico, etc.); se diferencian las profesiones de traductor e intérprete.

Asistimos, pues, a una importancia vital de la traducción, ya que se convierte en elemento indispensable de la sociedad actual, así como a una definición de las

profesiones de traductor e intérprete (profesiones más o menos reconocidas según los países); además los traductores e intérpretes se organizan en asociaciones nacionales e internacionales. Por otro lado, se crean centros específicos para la preparación a estas profesiones, apareciendo Escuelas de Traductores e Intérpretes por todo el mundo.

Hay que decir también que se produce un cambio en el método de trabajo del traductor condicionado no sólo por los nuevos medios tecnológicos que se ponen a su alcance (ordenadores, bancos de datos, magnetofón), sino también por la concepción de la traducción que "funciona": se pone más que nunca de relieve la necesidad de una traducción que cumpla su función comunicativa y parece obsoleta la disyuntiva histórica entre traducción literal y traducción libre (aunque siga habiendo defensores de la primera). (Coseriu, 1977)

CAPITULO II. LA TRADUCCIÓN Y EL NUEVO PERFIL DEL TRADUCTOR

“Ser traductor significa ejercer el noble oficio de comunicar entre sí a hombres separados por barreras lingüísticas, total o parcialmente, infranqueables para ellos”.

-Valentín García Yebra

2.1 Definición del traductor

El traductor es un nexo que realiza una mediación entre los hablantes pertenecientes a diferentes culturas; es un participante clave encargado de la adecuación entre el texto de la cultura fuente y el texto de la cultura de llegada. Tal como lo afirma Ponce Márquez (2007) en *“El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas”*.

Para Ponce (2007) “la adecuación que debe llevar a cabo el traductor en su obra implica un conocimiento profundo no sólo del par de lenguas de trabajo sino, sobre todo, de las implicaciones culturales de ambas lenguas”. Por todo esto, el traductor se convierte en un eslabón intercultural que actúa de mediador entre la cultura origen y la cultura meta.

Por ello, la traducción es la actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto origen o (texto de salida), para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado texto traducido o (texto meta). El traductor ocupa una posición central por ser el receptor del texto fuente y el productor del texto de llegada.

Christiane Nord (1991) describe al traductor como “un escritor fantasma, que produce un texto a pedido del iniciador y para uso del receptor, no para su propia conveniencia. El traductor cumple una función muy especial debido a que él no tiene la necesidad de

leer el texto fuente, lo lee para brindar un servicio a otro hablante que no comprende la lengua de origen. El trabajo del traductor está orientado a la transmisión de un mensaje que siempre implicará una transmisión cultural, ya que los textos no se producen en forma aislada...”

Para esta autora, el traductor no es el emisor del mensaje del texto fuente sino un productor en la cultura de llegada que adopta la intención de un tercero a fin de producir un instrumento comunicativo para la cultura de llegada.

Hatim y Mason, autores de la Teoría de la traducción: una aproximación al discurso (1995), en cierto modo coinciden con Christiane Nord (2001) y afirman que el traductor es un “lector privilegiado”, debido a que tiene un contacto directo con el texto fuente y con la cultura en la que se respalda ese texto, además de contar con una “perspectiva bicultural” que le permite entender el texto a traducir con mayor claridad, el traductor es capaz de traspasar un mensaje de un sistema a otro; realizando una tarea comunicativa en la que es lector, en una primera etapa, y escritor, en una segunda etapa.

En el libro *“Manual de Traducción Inglés-Castellano”* de López Guix y Minett Wilkinson (1997), se menciona que el traductor carga con una gran responsabilidad debido a su rol de eslabón intermedio entre la obra original y los lectores del texto fuente. Como eslabón, el traductor lee la obra y su lectura condiciona todas las lecturas posteriores, es decir, las lecturas de los lectores de llegada. Por este motivo, es preciso que el profesional realice una lectura exhaustiva y objetiva para no influenciar con su pensamiento a los futuros receptores de la traducción.

Nord (1991), establece que el traductor recibe el texto como receptor competente en la cultura de origen, como analista que intenta ubicarse en el lugar del receptor intencionado (lector pensado por el productor del texto) y en el lugar del receptor real,

y como un receptor competente en la cultura de llegada que lee el texto como si fuera el receptor del texto de llegada intencionado.²

En el ámbito concreto de la traducción, Mayoral (2001) define al traductor “como un profesional polifacético que precisa un amplio abanico de habilidades y capacidades (tanto genéricas como específicas) para desarrollar su trabajo”

Por su parte Hurtado Albir (1994) hace referencia a lo siguiente; “la formación de traductores depende siempre de cada contexto geopolítico, de las necesidades de cada mercado de trabajo y de las peculiaridades de cada sistema educativo. Es difícil, pues, hablar de "formación ideal". En todo caso, ha de ser siempre una formación específica, capaz de responder a la especificidad del perfil profesional de la traducción. En este sentido, lo importante es que la formación incluya las materias necesarias para desarrollar las competencias propias que se requieren del traductor: traducción directa e inversa, traducción especializada (jurídica, técnica, científica, etc.), traducción de textos literarios, traducción audiovisual, localización, etc., así como formación en TICS (Tecnologías de la Información y la Comunicación) aplicadas a la traducción. Cada situación concreta requerirá un diseño curricular adaptado a sus necesidades”.

2.2 Concepto de traducción

La traducción es uno de los procesos comunicativos más antiguos que conoce la Humanidad, y entre sus objetivos se incluyen el facilitar todo tipo de relaciones humanas y la preservación de la diversidad lingüística del Planeta. Se constata que el trabajo de traductor y el mismo proceso de la traducción han sufrido un cambio radical en las últimas décadas.

Las teorías más modernas sobre el concepto de «traducción» aparecen en la década de los años sesenta. Nida y Taber (1986) ya señalaban que, “traducir consiste en

² Cuando un traductor se encuentra ante un texto para traducir, el primer obstáculo que debe afrontar es la “inadecuación”; por lo tanto, es posible que el traductor aplique las técnicas y recursos necesarios para encontrar el mejor equivalente y producir una traducción aceptable. En esta búsqueda del mejor equivalente, el profesional deberá intervenir entre las dos lenguas y en varias ocasiones esta intervención puede ser percibida por los lectores.

reproducir, en la lengua de llegada, la equivalencia más próxima al mensaje de la lengua de partida, en primer lugar, en el aspecto semántico y, en segundo lugar, en el aspecto estilístico”.

Ya en la década de los noventa, las acepciones del término fueron siendo más complejas y fueron abarcando otros conceptos que influyen en los procesos de traducción, tales como la existencia de condicionantes lingüísticos y culturales.

En este sentido, Nord (1991) aboga por una definición de traducción más amplia, “la traducción es la producción de un texto de llegada funcional que mantiene con el texto de partida una relación acorde con la función que este posee o pretende poseer. La traducción permite la realización de un acto comunicativo que, debido a las barreras lingüísticas y culturales, no hubiera sido de otro modo posible”

La autora, hace referencia a que el texto meta de una traducción debe conservar la función original del mismo, es decir, que no debe quedarse en un mero trasvase lingüístico que preserve el sentido del original, sino que debe causar un impacto similar en el receptor y cumplir así con la función del texto original.

El objetivo de la traducción es crear una relación de equivalencia entre el texto original y el texto final, es decir, la seguridad de que ambos textos comunican la misma idea o mensaje, a la vez que se tienen en cuenta aspectos como el género textual, el contexto, las reglas gramaticales de cada una de las lenguas, las convenciones estilísticas, la fraseología, entre otras.

Es fundamental diferenciar la traducción de la interpretación: En el primer caso, se transfieren ideas expresadas por escrito de una lengua a otra, en el otro, las ideas se expresan oralmente o mediante la gesticulación, como sucede en el lenguaje de signos de una lengua a otra.

2.3 El proceso traductor

El traductor, en su trabajo de traducción intralingüística, lleva a cabo un proceso de transferencia entre lenguas que responde a unos patrones en los que se realizan unos procedimientos determinados. Estos han sido el punto de partida de muchos estudios del ámbito de la traducción a lo largo de los años, que se han desarrollado con el objetivo de definir cuáles son los procesos involucrados a la hora de llevar a cabo un trabajo de traducción.

En su obra, "Teoría y práctica de la traducción", García Yebra (1982), reconoce dos fases en el proceso de la traducción: "la fase de la comprensión del texto original, y la fase de la expresión de su mensaje, de su contenido, en la lengua receptora o terminal".

En la fase de comprensión de la traducción, se decodifica³ el sentido del texto origen, en una actividad denominada semasiológica (del griego, sema, sentido o significado). En la fase de expresión, se recodifica este sentido en la lengua meta; etapa también llamada onomasiológica (del griego, onoma, nombre).

En la etapa de decodificación del sentido del texto, el traductor debe encontrar en primer lugar los segmentos que componen el texto original, debe establecer las unidades mínimas con sentido, el traductor debe mantener el sentido del segmento original en un segmento de la lengua meta, teniendo en cuenta el genio de la misma, la reunión del segmento origen con el segmento meta se denomina unidad de traducción.

³ La Decodificación consiste en que el Receptor convierte los signos que le llegan en un mensaje. De esta forma los signos son asociados a las ideas que el Emisor trató de comunicar.

Ambas etapas son de índole recursiva, y no necesariamente sucesivas, el traductor puede volver a desentrañar el sentido del texto origen, una vez que ha recodificado el sentido en la lengua meta.

Hurtado Albir (2001) señala que “la dificultad a la hora de llevar a cabo estos estudios para determinar los procesos que rigen el quehacer traductor viene determinada porque se trata de un proceso cognitivo no observable con facilidad, porque, se desarrolla en diversas fases y en él intervienen numerosos conocimientos y habilidades y porque no existen mecanismos basados en la observación válidos para determinarlos”.

Para llevar a cabo el proceso traductor, se requieren ciertas habilidades comunes a todos los traductores para su desempeño profesional y estas varían en función de diversos parámetros como la modalidad o el tipo de traducción del que se trate.

2.4 La competencia traductora

Para definir los rasgos del traductor profesional, se debe introducir el concepto “competencia traductora”, término que ha sido objeto de estudio por parte de diversos investigadores, especialmente a lo largo de los últimos treinta años.

Kelly (2002) define el término competencia traductora como el “conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta y que distinguen al profesional del no profesional y al experto del no experto”.

El término competencia traductora es el utilizado por diferentes autores; son pocos los trabajos que definen la competencia traductora como tema central: la mayor parte de los modelos se ofrecen como paso previo al análisis de otras cuestiones, a menudo relacionadas con la formación de traductores.

En los enfoques teóricos más básicos, como el de Wilss (1976), ofrece un modelo de competencias compuesto por tres aspectos: una competencia que permita la

descodificación del texto original y su comprensión, una competencia centrada en la producción del texto meta mediante la utilización de los recursos lingüísticos y culturales y una supercompetencia, entendida como la capacidad para transferir mensajes entre los sistemas lingüísticos y textuales de la cultura origen y los de la cultura meta.

Por su parte, Delisle (1998), introduce una cuarta competencia que denomina “competencia enciclopédica, se puede considerar como el germen de lo que en enfoques posteriores se conocería como, competencia documental”

Otra de las primeras autoras que aluden a la documentación como parte de un modelo de competencias es Roberts (1984), quien menciona “la *compétence méthodologique*, la cual, en su opinión, incluye la capacidad por parte del traductor de documentarse y de asimilar la terminología característica del campo de estudio del texto”.

Otro de los modelos en los que podemos observar los primeros usos de la documentación como parte del proceso traductor es el que proponen Hatim y Mason (1997), quienes dividen el proceso en tres partes: “comprensión del texto original, transferencia del significado y evaluación del texto meta”. Es en la primera fase en la que los autores hacen referencia a la importancia del acceso a conocimientos especializados, algo que se puede interpretar como la labor documental previa al proceso de trasvase lingüístico de la traducción.

Nord (1991) va más allá e incluye en su modelo de competencias esenciales para los traductores “*la research competence*”⁴ es decir, una competencia de investigación, uno de los principales puntos de la documentación. El traductor ha de investigar utilizando todas las fuentes disponibles para encontrar cualquier recurso que le pueda servir de ayuda para llevar a cabo la traducción”.

Por su parte, Hurtado Albir (1996) concibe la traducción “como un proceso de resolución de problemas de varios tipos, no solo de índole lingüística. Aborda su

⁴ (la competencia de investigación),

modelo de competencias con una clara visión pedagógica y plantea la necesidad de que el traductor posea una subcompetencia relacionada con el funcionamiento del ejercicio de la traducción profesional, donde incluye, entre otros, los útiles del traductor, en los que consideramos que se incluye la labor de documentación, el uso de las nuevas tecnologías y el conocimiento del mundo laboral, entre otros aspectos”.

Tras esta pequeña visión sobre cómo los investigadores han ido teniendo cada vez más en cuenta la documentación como parte importante de las características y habilidades que ha de poseer un traductor para llevar a cabo su actividad y, por lo tanto, como parte crucial también dentro del proceso traductor, se considera pertinente, analizar más en profundidad los modelos de competencia traductora más avanzados para proporcionar al lector una visión del panorama actual de este concepto.

Campbell (1998) propone cuatro principios básicos relacionados con los modelos de competencia traductora, resultado de su estudio empírico, los cuales se describen a continuación:

1. La competencia de traducción se puede separar en componentes relativamente independientes, y esos componentes se pueden usar como bloques de construcción en el diseño del currículo.
2. La educación en traducción es una cuestión de intervención en el desarrollo de los diversos componentes de la competencia de traducción.
3. Es probable que los estudiantes logren diferentes niveles de logro en los diversos componentes de la competencia de traducción dado el desequilibrio en sus habilidades bilingües.
4. La evaluación de la calidad de la traducción se ve mejor como una cuestión de perfil de la competencia de los alumnos, en lugar de simplemente medir la calidad de su resultado. (Campbell, 1998)

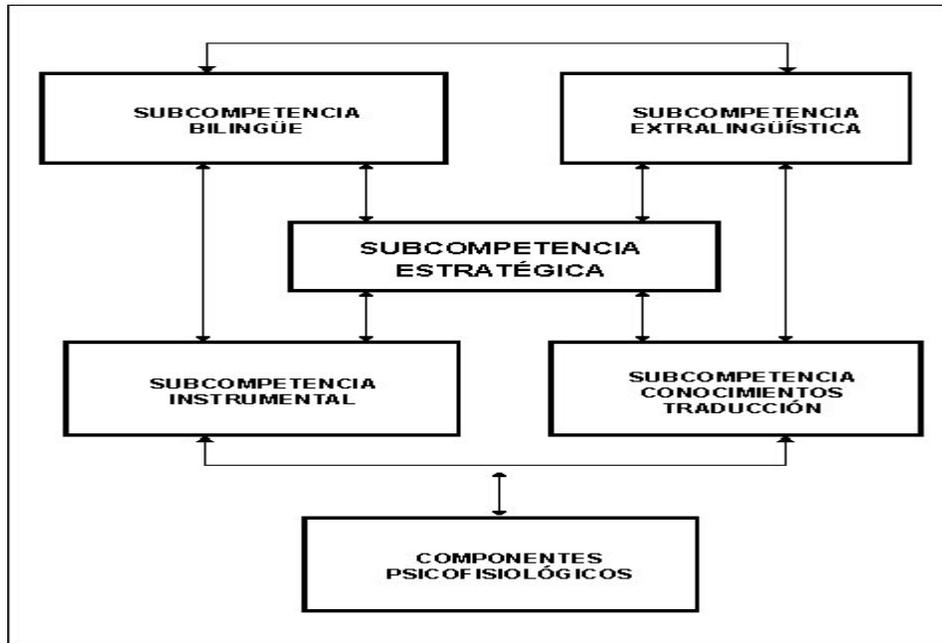
2.4.1 La competencia traductora según el modelo de PACTE

PACTE⁵ (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora) (2003) afirma que “la competencia traductora es el sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir”. Este grupo de investigación afirma además que la competencia traductora se actualiza y se ajusta a la situación en la que el proceso tiene lugar.

El siguiente diagrama ilustra la propuesta de PACTE (2003) en la que se relacionan seis subcompetencias a las que ha llegado gracias a investigaciones de tipo empírico. Estos estudios basados en pruebas con traductores reales cuyos procesos traslativos se han descrito antes, durante y después de su trabajo, les agrega un valor del que posiblemente carezcan las propuestas anteriores.

⁵ PACTE es un grupo de investigación competitivo desde 1997 y grupo de investigación consolidado de Cataluña desde 2002. Ha sido miembro del Institut de Neurociències de la Universitat Autònoma de Barcelona (2001-2009). PACTE ha sido el iniciador de la red temática TREC (Translation, Research, Empiricism, Cognition), que agrupa expertos de todo el mundo en investigación empírica y experimental en traducción, y la ha coordinado durante dos años.

Figura 1. La competencia traductora. Subcompetencias (PACTE, 2003)



Fuente: PACTE, (2003) La competencia traductora y su adquisición.

Como se aprecia en la figura 1, la subcompetencia estratégica ocupa un lugar central en la competencia traductora pues es la que “garantiza” el éxito del proceso traductor. A continuación, se presenta la explicación que ofrece PACTE (2003) de cada subcompetencia:

a. Subcompetencia bilingüe. Conocimientos, esencialmente operativos, necesarios para la comunicación en dos lenguas. Está integrada por conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y léxico-gramaticales.

b. Subcompetencia extralingüística. Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares. Consta de conocimientos biculturales, enciclopédicos y temáticos.

c. Subcompetencia de conocimientos sobre la traducción. Conocimientos, esencialmente declarativos, implícitos y explícitos, sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales. Consta de conocimientos sobre: los principios que rigen la traducción: unidad de traducción, procesos requeridos, métodos y procedimientos utilizados, y tipos de problemas); el ejercicio de la traducción profesional (mercado laboral, tipos de encargo y de destinatario, etc.

d. Subcompetencia instrumental. Conocimientos, esencialmente operativos, relacionados con el uso de las fuentes de documentación y de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) aplicadas a la traducción (diccionarios de todo tipo, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus electrónicos, buscadores, etc.).

La subcompetencia instrumental ha sido abordado ampliamente en los últimos años en trabajos como los de PACTE (2011), el creciente interés por esta subcompetencia dentro de la comunidad científica se debe, en gran parte, a los vertiginosos cambios ocurridos en las áreas tecnológica e informática que, si bien facilitan la tarea de documentación, también imponen al traductor un alto nivel de actualización de conocimientos a fin de seleccionar la herramienta más adecuada según el caso.

e. Subcompetencia estratégica. Conocimientos operativos para garantizar la eficacia del proceso traductor y resolver los problemas encontrados en su desarrollo. Es una subcompetencia esencial que afecta a todas las demás y las interrelaciona ya que controla el proceso traductor. Sirve para: planificar el proceso y elaborar el proyecto traductor (elección del método más adecuado); evaluar el proceso y los resultados parciales obtenidos en función del objetivo final perseguido; activar las diferentes subcompetencias y compensar deficiencias en ellas; identificar problemas de traducción y aplicar los procedimientos para su resolución.

f. Componentes psicofisiológicos. Componentes cognitivos y actitudinales de diverso tipo, y mecanismos psicomotores. Integra: componentes cognitivos como memoria, percepción, atención y emoción; aspectos actitudinales como curiosidad intelectual, perseverancia, rigor, espíritu crítico, conocimiento y confianza en sus propias capacidades, saber medir sus propias posibilidades, motivación, etc.; habilidades como creatividad, razonamiento lógico, análisis y síntesis, etcétera.

Cabe mencionar que el grado de participación de una u otra competencia varía según factores como: direccionalidad de la traducción (directa o inversa), combinación lingüística, el dominio de especialidad, experiencia del traductor, grado de escolaridad del traductor, y condiciones del encargo (plazo, remuneración, cliente, etc.). Por ejemplo, si el traductor aborda una traducción literaria, este tendrá más libertad creativa y pondrá en juego su subcompetencia bilingüe y más componentes psicofisiológicos que si se abordara una traducción técnica. En tal caso, sus subcompetencias extralingüística e instrumental se harán más necesarias pues este producto necesita mostrar más rigurosidad en cuanto a la precisión de términos y conservación del nivel textual.

Por otra parte, el modelo de PACTE relaciona directamente la competencia traductora con un conocimiento experto que utiliza, sobre todo, los conocimientos operativos en los cuales el componente estratégico es básico. Partiendo de esta base, y por ser el modelo más completo y detallado, este trabajo lo utilizó como insumo principal para la elaboración del instrumento para medir la competencia traductora entre los

participantes de nuestra fase cuasi-experimental. Al abordar la traducción como un proceso cognitivo que involucra conocimientos procedimentales y estratégicos para resolución de problemas a lo largo del proceso, PACTE brinda una ruta clara para poder categorizar y desglosar las subcompetencias en elementos más minuciosos, teniendo en cuenta todos los pasos para llevar a cabo el encargo de traducción desde su recepción hasta su entrega.

2.5 El uso de las nuevas tecnologías en el nuevo perfil del traductor

Las nuevas tecnologías juegan un papel fundamental en el proceso de traducción como actividad profesional, en los últimos años, se ha desarrollado una gran cantidad de herramientas que facilitan el proceso traductor, desde la recepción del encargo hasta el envío de la traducción al cliente. Sin embargo, la diversidad de herramientas y recursos puede plantear dificultades en la formación de traductores e intérpretes a la hora de realizar una selección de aquellos que se consideran más idóneos.

Para Olalla (2015) “la dificultad reside en seleccionar aquellas herramientas que son relevantes para la traducción como actividad profesional, ya que para ello son necesarios: (1) un análisis constante del uso de las herramientas en el mercado de la traducción profesional, (2) el conocimiento de las nuevas herramientas que aparecen y que enriquecen el abanico de recursos de los que dispone el traductor y (3) el reciclaje formativo en las nuevas versiones de las herramientas ya existentes.

Como señala Vargas (2011) “el traductor ha visto ampliados tanto los modos de llevar a cabo su trabajo como las posibilidades de crecimiento profesional debido a la creación de nuevos perfiles profesionales, fruto del auge de las nuevas tecnologías. Con respecto a lo primero, el traductor ha visto reforzada la posibilidad de convertirse en un profesional liberal, lo que ha fomentado el aumento considerable de traductores autónomos, quienes, además, cuentan con la ventaja de poder residir y trabajar tan lejos de sus clientes como deseen, y también con todos los posibles inconvenientes que ello pueda suponer”

Vargas (2011) cuando se refiere al surgimiento de nuevos perfiles profesionales, “destaca la figura del gestor de proyectos, indispensable a la hora de coordinar, a través de la red, el volumen de trabajo de todos los profesionales que colaboran en un determinado proyecto, a menudo en diferentes localizaciones geográficas”.

Ejemplos de estos nuevos perfiles incluyen: pre editores y post-editores (revisores) de entrada y salida de la traducción automática, consultores lingüísticos, expertos en control de calidad y expertos en máquinas, incluido el desarrollo de habilidades involucradas en el diseño, operación y mantenimiento de máquinas de procesamiento de lenguaje, entre otros.

Esta transformación en el ámbito de la traducción ha llevado aparejado el beneficio, por así decirlo, para determinados sectores profesionales del ámbito de las tecnologías y, en principio, ajenos a la traducción. Esto tiene que ver con las nuevas herramientas que traductores e intérpretes utilizan actualmente y que llevan a estos sectores a la creación y desarrollo de programas de ayuda a la traducción y la interpretación con sus constantes actualizaciones (desde un programa de traducción asistida hasta una cabina de interpretación dotada de su correspondiente programa informático).

La realidad actual, caracterizada por la constante aparición y actualización de herramientas y aplicaciones tecnológicas (ordenadores, tabletas, teléfonos móviles, videojuegos, etc.), no solo ha modificado la forma de trabajar del traductor sino que, además, ha tenido un gran impacto sobre los “géneros” textuales que conforman el volumen de trabajo de los profesionales.

2.6 Uso de las herramientas informáticas y la adquisición de la competencia traductora

En la década de los noventa, internet irrumpe con fuerza en el día a día de los particulares y, por extensión, en el de traductores e intérpretes. El internet ha influido determinadamente en el quehacer diario del traductor, este se ha visto transformado

debido a la existencia de dicha herramienta y de todo lo que ella ha traído consigo. Y esto en diferentes niveles: acceso a la información, búsqueda documental, recepción y envío de materiales, herramientas de ayuda a la traducción; contacto con clientes y profesionales; formas de pago; entre otros.

Hutchins (2007) plantea lo siguiente, “puede advertirse que desde hace algún tiempo los modos tradicionales de practicar la traducción se han venido transformando de forma notable a consecuencia de la irrupción y generalización de los nuevos recursos tecnológicos de apoyo a la comunicación intralingüística. Dada la rapidez de la Red de internet, que permite incluir constantemente contenidos nuevos, el primero de los criterios que se debe tener en cuenta es el de la frecuencia en la actualización de las páginas: las páginas no actualizadas quedan obsoletas en cuestión de semanas, los enlaces no revisados pueden no seguir activos; y lo que consideramos bueno en un primer momento, queda superado enseguida por otras iniciativas y otros planteamientos”.

Según indica Hutchins (2007), el uso de estas herramientas de ayuda a la traducción se generalizó a partir de los años 90, en el momento en que a los desarrollos tecnológicos anteriores se añadió la mayor capacidad de almacenamiento de los ordenadores.

De acuerdo con este autor, estas nuevas las herramientas de traducción asistida por ordenador son: las bases de datos terminológicas y diccionarios, los glosarios y recursos terminológicos, los procesadores de textos multilingües o los instrumentos que permiten flexibilizar la gestión de los textos (formatos, transmisión o maquetación) ofrecen a los traductores la oportunidad de hacer su trabajo más productivo sin quitarle el intelectual desafío de la traducción.

Tomando en cuenta las muchas herramientas que el desarrollo tecnológico y el nacimiento de internet han traído consigo, se analiza la clasificación realizada por Cid Leal y Recoder Sellarés (2000). A continuación, se enumeran aquellas que han tenido una mayor repercusión para la traducción, independientemente del ámbito o campo.

Listas de distribución: medios de comunicación basados en el correo electrónico a los que se accede mediante suscripción individual. La proliferación de listas de distribución de correo en el ámbito de la traducción ha sido notable en los últimos años. Es un instrumento que permite recabar una información puntual de un número muy amplio de posibles destinatarios con una inversión mínima en tiempo y esfuerzo, ya que se envía un único mensaje, lo que permite rentabilizar la gestión del tiempo dedicado a la documentación y a la consulta.

Blogs: definidos por la Real Academia de la Lengua Española como un “sitio web que incluye, a modo de diario personal de su autor o autores, contenidos de su interés, actualizados con frecuencia y a menudo comentados por los lectores”. Al igual que en el caso anterior, la proliferación de blogs de traducción e interpretación es un fenómeno muy visible en la red.

Foros: Se entienden como una plataforma virtual que permite el encuentro, el intercambio de información y la publicación de mensajes con el objetivo de compartir datos, experiencias, dudas, etcétera. En el caso de la traducción, de nuevo es un formato que cuenta con una notable presencia en internet.

Herramientas de ayuda a la traducción: aplicaciones basadas en memorias de traducción que se ubican en la red y que están a disposición de los usuarios.

Bases de datos: herramienta electrónica que se basa en el almacenamiento sistemático y ordenado de datos dentro de un mismo contexto. Merecen una especial mención aquellas bases de datos puestas a disposición del usuario por organismos internacionales como la ONU o la Unión Europea, por citar algunas especialmente representativas.

Repositorios textuales: una variante de la anterior herramienta basada en el almacenamiento de textos, lo que permite al traductor realizar tareas relacionadas con la macro estructura textual, las convenciones de género, convenciones ortotipográficas, búsquedas terminológicas, etc.

Obras de corte lexicológico o terminológico: especialmente diccionarios, glosarios, léxicos y tesauros, disponibles en línea.

Revistas y publicaciones especializadas de acceso en línea: que permiten al traductor, por una parte, ampliar los conocimientos temáticos y, por otra, conocer el estado de la investigación o la evolución de algún aspecto puntual relacionado con su ámbito de trabajo.

Herramientas para trabajar con corpus: herramientas que, a partir de la compilación previa de un corpus textual, permiten llevar a cabo análisis de distinta naturaleza (terminológica, estilística, de tipo *colocaciona*⁶, etc.) con el objeto de definir las características del corpus en cuestión y obtener conclusiones sólidas.

2.7 Uso de fuentes documentales en la Subcompetencia instrumental profesional

Profundizando en el concepto de documentación y en su aplicación a la disciplina de la traducción, Torres (2002) considera lo siguiente “es muy importante que el traductor sepa diferenciar los diversos tipos de flujos de información existentes”.

El término fuente de información, hace referencia a “cualquier material o producto, ya sea original o elaborado, que tenga potencialidad para aportar noticias o información o que pueda usarse como testimonio para acceder al conocimiento” Es decir, se trata de aquellos recursos que utilizamos con el objetivo de obtener información, a pesar de que resulta complicado establecer clasificaciones de las fuentes de información dado su carácter heterogéneo, estas han sido objeto de estudio desde diferentes puntos de vista, según la materia que tratan, aunque no se puede hablar de la existencia de una clasificación definitiva, es importante analizar cuáles son los tipos de fuentes existentes según el nivel de información que proporcionan.

⁶ Según la Teoría Sentido Texto (TST) (Mel'cuk, Clas, & Polguère, 1995), entendemos la colocación como una combinación de palabras en la que la base elige un colocativo para expresar un sentido concreto

En el proyecto DocuTradSo, dirigido por Gonzalo García (2004), nace como una propuesta de clasificación de fuentes de información en línea para la actividad traductora. En este sentido, es fruto de una revisión meditada y de un análisis crítico de las necesidades y demandas informativas que desarrolla el traductor en su actividad, ya sea en su etapa formativa o en la profesional. “se estableció una clasificación de las diversas fuentes de información disponibles en línea orientada a la práctica traductora, tanto en la etapa formativa como profesional. Esta clasificación, especialmente orientada a la traducción especializada, organiza las fuentes de información de la siguiente manera”, a continuación se describen:

Fuentes telemáticas: Se trata de los «sistemas de búsqueda de información o localización de recursos en Internet. A su vez, pueden ser de varios tipos:

Portales: son sitios web que ofrecen acceso a diversos recursos y servicios. Pueden ser horizontales si abarcan diversas temáticas de interés general o verticales si alojan contenidos de un tema específico. La enorme proliferación de medios especializados y el potente uso de los usuarios de las redes sociales han ido provocando paulatinamente la desaparición de la mayoría de portales horizontales (Wanadoo, Ya.com, Terra, etc.). No obstante, algunos como MSN aún permanecen activos.

Directorios o índices: son sitios web que listan recursos por categorías. Se denominan temáticos cuando están agrupados por temática o por zonas geográficas.

Motores de búsqueda o buscadores: Recogen información en bases de datos mediante el rastreo e indexación de contenidos a través de un software que emplea algoritmos. Por ejemplo, Google, Bing o DuckDuckGo.

Compiladores de buscadores: Reúnen y clasifican diversas herramientas de búsqueda para servir de apoyo a la localización de la información.

Meta buscadores: Se trata de interfaces que permiten realizar consultas en varios buscadores de forma simultánea, lo cual puede ser útil para ahorrar tiempo.

Directorios de búsqueda especializada: Posibilitan la búsqueda y localización de recursos especializados, como servidores FTP, programas informáticos, archivos PDF, correos electrónicos, empresas o mapas.

Anillos temáticos: Vinculan unos recursos temáticos determinados con otros relacionados.

Listas y foros de discusión: Permiten la comunicación entre profesionales y, en ocasiones, entre profesionales y clientes, sobre diferentes temas relacionados con la actividad. Las listas de distribución funcionan mediante una suscripción mediante correo electrónico. Las más conocidas son RedIRIS, LANTRA, Proz y TranslatorsCafé.

Redes temáticas o comunidades virtuales: Son páginas web de contacto entre profesionales de la traducción. En la actualidad, en su mayoría, han sido sustituidos por las redes sociales, tanto generales (como Facebook), como especializadas en el ámbito profesional (como LinkedIn).

Recopilaciones temáticas: Seleccionan recursos con base en un criterio determinado para ser de utilidad a potenciales usuarios. Por ejemplo, DocuTradSo o ALFINtra.

Bibliotecas de referencia en línea: Se trata de recopilaciones de obras de referencia disponibles en la web.

Sitios web de recursos de traductores: Poseen la capacidad de facilitar la localización de información especializada dentro del ámbito de la traducción.

Debido al incesable avance y transformación del panorama cibernético, algunas de estas fuentes han caído en desuso o se han transformado para evolucionar hacia otras más funcionales.

2.8 Rapidez de actuación, de decisión y de efectuar búsquedas documentales dentro del nuevo perfil del traductor

Es importante mencionar que la rapidez de actuación, de decisión y de efectuar búsquedas documentales es un elemento clave a la hora de determinar la profesionalidad y la eficacia del traductor.

Todo ello guarda una estrecha relación con el mundo de la informática y los nuevos recursos de documentación que aparecen casi cada día. Y es aquí donde precisamente se sitúa este trabajo, es decir, en mostrar el avance incuestionable de la informática aplicada a la traducción, en analizar a los profesionales de la traducción y su capacidad para adaptarse al nuevo mercado, y en discernir cómo puede hacerse llegar esta información a los futuros traductores y cómo se está haciendo.

Antes de discutir estos aspectos recordemos brevemente el perfil de ese nuevo traductor. Sin que haya un comunicado general, parece que existe cierta coincidencia entre las agencias de traducción a la hora de describir al traductor ideal: el traductor ideal debería contar o (al menos) tener en mente incorporar en su currículum información relativa a:

Formación básica:

Dominio de los idiomas en cuestión.

Conocimiento de aspectos culturales propios.

Conocimiento de técnicas y metodologías de traducción y gestión terminológica.

Conocimiento de herramientas informáticas básicas tales como el tratamiento básico de textos e Internet.

Formación complementaria:

Dedicada fundamentalmente a conocimiento de herramientas informatizadas de traducción que podría especificarse del siguiente modo:

Familiaridad con sistemas de memorias de traducción (TRADOS Workbench; IBM Translation Manager Déjà-Vu, Star Transit, etc.).

Conocimientos sobre traducción asistida por ordenador y traducción automática.

Conocimientos sobre la investigación y herramientas terminológicas (TRADOS Multiterm, Atril TermWatch o STARTermStar).

Experiencia con herramientas de usuario informático, por ejemplo: Conocimiento de los distintos formatos de archivos empleados habitualmente (RTF, FrameMaker; Java; HTML; XML y otros) y de tratamiento avanzado de textos.

Conocimiento de programas de *localization* o de herramientas especializadas que faciliten ese proceso de adaptación de un producto para satisfacer los requisitos idiomáticos, culturales y de otro tipo aplicables a un entorno o mercado de destino específico (LISA, Localisation Industry Standards Associations).

Conocimientos de maquetación y autoedición (Microsoft Word; Microsoft Powerpoint, Adobe Frame-Maker, Adobe PageMaker, Quark-Xpress, etc.) o conocimientos de programas de localization muy específicos como es, por ejemplo, Corel Catalyst, que permite traducir las interfaces gráficas de usuario de los programas informáticos.

Y, además:

Flexibilidad para trabajar en varios campos técnicos.

Capacidad para trabajar en equipo y a través de la red (por cuestiones de rapidez, y/o eficacia en muchos casos, pero también por lo costosos que son algunos de estos programas informáticos).

Capacidad de adaptación y de incorporación de nuevos recursos que le permitan ver los cambios como un reto, no como una amenaza.

Resistencia a la presión de plazos

Cid y Recoder (2000) afirman lo siguiente “la industria y servicios de traducción no son ajenos a un mundo en el cual la tecnología está cambiando a gran velocidad, los servicios de traducción han utilizado herramientas de traducción asistida por ordenador y traducción automática desde hace mucho tiempo para cumplir plazos, garantizar adecuación terminológica y consistencia entre publicaciones, otros”.

2.9 Destrezas en el manejo de las herramientas informáticas específicas en la traducción

La importancia de la informática en la traducción e interpretación se extiende a través de diversos ámbitos: equipos informáticos adecuados para el aprendizaje, y gestión de programas, traducción automática y herramientas de ayuda a la traducción, son los elementos más destacados. Por su parte hoy en día internet es también una herramienta fundamental para cualquier traductor.

Las herramientas más especializadas que hoy en día se utilizan en la traducción profesional. (En conjunto estas herramientas se conocen por diversas siglas: Computer-Assisted Translation (CAT) en inglés, Traducción Asistida por Computadora (TAC) y Traducción Asistida por Ordenador (TAO), en España, y hay que reconocer, sin embargo, que estas herramientas más especializadas solo se utilizan desde la década de los 90 y su uso es muy desigual entre sectores y para diferentes combinaciones de lengua. Es difícil encontrar datos fiables sobre estas cuestiones, pero se sabe que el uso de TAO es más extendido en la traducción técnica y los textos de las grandes corporaciones e instituciones, donde la repetición de frases es más

frecuente, y para traducciones desde inglés, que es la lengua franca de la ciencia y la tecnología. Un estudio reciente descubrió, entre otras cosas, que el uso de las memorias de traducción es más habitual entre los traductores que tienen buenos conocimientos de informática (Lagoudaki, 2006).

Es importante distinguir entre dos términos que están muy relacionados y que tienden a confundir a los no especialistas: la traducción automática (TA) y la traducción asistida por ordenador (TAO). Estas dos tecnologías son la consecuencia de diferentes enfoques. No producen los mismos resultados, y se utilizan en contextos distintos.

La Traducción asistida por computadora (TAC), Traducción asistida por ordenador (TAO) o CAT (del inglés computer-assisted translation) es el proceso de reproducción de un texto en otra lengua (traducción) que lleva a cabo una persona (el traductor) con la ayuda de software o programas de ordenador desarrollados específicamente a tal fin. Este término abarca diferentes tipos de herramientas o aplicaciones informáticas específicas como, por ejemplo, las que crean y organizan memorias de traducción y los editores de recursos interactivos de software de tipo textual, también llamados herramientas de localización.

2.10 La traducción automática (TA)

Somers, Harold (2003) entiende por traducción automática (TA) “el proceso mediante el cual una máquina traduce un texto de una lengua a otra, subdividiendo la sintaxis, identificando las partes del discurso, intentando resolver eventuales ambigüedades y traduciendo los componentes y la estructura en la lengua destino. La TA no es más que un sistema informático que lleva a cabo la traducción de una lengua a otra. Estos programas suelen incluir herramientas de ayuda a la revisión, que proporcionan la lista de palabras desconocidas y permiten marcar las palabras o partes del texto que no

requieren traducción, al igual que muestran posibles alternativas en los casos de ambigüedad o polisemia⁷.

En la TA puede haber participación humana cuando sea necesario y dependiendo del momento en el que lo haga, Somers (2003) considera que la TA “se puede clasificar en tres etapas: pre edición, interacción y pos edición. En la etapa de pre edición o pretratamiento se realiza un tratamiento previo de los textos, que incluye desde, la adaptación del formato físico al electrónico. La interacción es traducir al compás del TA, comprobando la traducción y corrigiéndola al momento. Son evidentes los límites de la TA, por lo que en ocasiones el resultado de la traducción es incomprensible. Es aquí cuando comienza el proceso de pos edición, donde el traductor revisa el texto producido por el TA y debe corregir todos los errores léxicos, sintácticos, y de interpretación con los que se encontrará en la traducción obtenida. En este momento, el traductor trata de mejorar la traducción, con especial atención a la terminología (caso de textos especializados), para que la traducción suene tan fluida en la lengua meta (LM) como en la lengua origen (LO)”.

⁷ La ambigüedad léxica de una palabra o una frase consiste en los múltiples significados que tiene una palabra, tal como puede quedar reflejado en un diccionario; la multiplicidad de significados se llama polisemia

CAPITULO III. RADOS (TRANSLATION & DOCUMENTATION SOFTWARE) SOFTWARE DE TRADUCCIÓN Y DOCUMENTACIÓN

“La traducción es la esencia de la civilización moderna”.

-Isaac B. Singer

3.1 La Traducción Asistida por Ordenador (TAO)

Dentro de las herramientas integradas en la Ingeniería Lingüística (IL), las herramientas TAO son las que más han proliferado en los últimos 15 años, ya que son decisivas en la producción de Documentación Técnica Multilingüe (DTM).

Para Cámara de la Fuente (2012), estas herramientas aplicadas a la traducción “se encuadran dentro de la disciplina ya conocida como ingeniería lingüística (IL), también denominada informática aplicada a la lingüística y tecnología del lenguaje, que, a su vez, tiene carácter multidisciplinar. La IL se aprovecha del conocimiento desarrollado en el marco informático del Procesamiento del Lenguaje Natural (PLN) y del marco lingüístico nutrido por las disciplinas de la traducción, de la terminología y de la lingüística computacional, tanto en sus vertientes teóricas como aplicadas”.

Para Cámara de la Fuente (2012) “el auge de la ingeniería lingüística y de las aplicaciones tecnológicas asociadas, especialmente las relacionadas con la (TAO) y la gestión de recursos lingüísticos multilingües, especialmente terminológicos, no es producto de la casualidad, sino el resultado de la previsión de compañías proveedoras de servicios que supieron ver el ejercicio de la traducción y de la ingeniería lingüística como un negocio muy próspero, siempre y cuando se optimizara el flujo de trabajo con herramientas como las que nos ocupan...”

Como afirma Freigang (2006), “la traducción asistida por ordenador se refiere a cualquier situación en la que un texto origen en formato para lectura automática se

procesa mediante herramientas informáticas con el fin de producir una traducción en la lengua meta donde el traductor controla todas las etapas de este proceso y lleva a cabo el proceso intelectual de traducción”.

Estos sistemas suelen incluir una amplia gama de herramientas. Aunque este término también se haya asociado con procesadores de texto o correctores ortográficos, por citar algunos, en realidad las herramientas TAO están relacionadas específicamente con la tarea de traducción.

Como explica Tester (2014) “no se debe confundir las herramientas TAO con las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), ya que las primeras son aplicaciones informáticas diseñadas para facilitar la tarea de traducción, mientras que las segundas se relacionan con todo el conjunto de tecnologías y servicios que nos proporcionan los campos de la informática y las telecomunicaciones”.

Por ello, algunas funciones como los controles de calidad o la búsqueda en bases de datos terminológicas, suelen estar integradas dentro de la serie de programas de los sistemas de traducción asistida por ordenador, en esta modalidad, el concepto clave es el de “memoria de traducción”.

Los programas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO) permiten crear y gestionar unas bases de datos llamadas memorias de traducción en las que se van almacenando las traducciones que se realizan, de modo que si vuelve aparecer en un futuro una frase idéntica a otra que ya fue traducida, la traducción correspondiente se recupera automáticamente de la memoria y, por tanto, no se tiene que traducir de nuevo la oración desde cero.

Al respecto, Freigang (2006) define una memoria de traducción “como una base de datos que contiene segmentos de un texto en lengua origen junto con sus equivalentes en la lengua meta, cuando se empieza una nueva traducción, el sistema divide el texto en segmentos, que son las unidades de traducción. Una vez realizada esta acción,

compara los segmentos nuevos con los que están almacenados en la memoria de traducción y si encuentra alguna coincidencia, los ofrece como equivalentes. El traductor tiene la libertad de aceptar las traducciones propuestas, modificarlas o eliminarlas. Así, todos los nuevos segmentos traducidos se van añadiendo a la memoria junto con sus correspondientes originales”.

Esto, permite alimentar la base de datos con cada traducción, en efecto cuanta más información contenga, mayores serán las posibilidades de obtener coincidencias de traducción o de poder buscar expresiones en los textos almacenados. Debido a esta capacidad de recuperación de la información, se ha afirmado que los textos más propicios para este tipo de sistemas son los que incluyen un número elevado de repeticiones. También resultan muy útiles para las versiones de documentos que ya se han traducido y que solo necesitan alguna actualización.

Cuando el sistema encuentra la traducción de algún segmento del texto nuevo en la memoria, se la presenta al traductor según el grado de coincidencia con el segmento almacenado. Así, podemos encontrar los siguientes tipos de coincidencias: (Bowker 2008).

Tabla 1. Tipos de coincidencias en las memorias (2016)

<i>Exact match</i> o coincidencia exacta	Un segmento del texto nuevo es idéntico en todos los sentidos a uno de la memoria.
<i>Full match</i> o coincidencia completa	Un segmento del texto nuevo es idéntico a uno almacenado en la memoria excepto por los nombres propios, fechas, cifras, etc.
<i>Fuzzy match</i> o coincidencia parcial	Un segmento del texto nuevo tiene cierto grado de parecido con uno de la memoria. La similitud puede ir desde 1% a 99%; el umbral lo establece el usuario. Los valores por defecto suelen estar entre 60 % y 70 %.
<i>Sub-segment match</i> o coincidencia de subsegmento	Un fragmento contiguo de texto dentro de un segmento del texto nuevo es idéntico a un fragmento de texto almacenado en la memoria.
<i>Term match</i> o coincidencia terminológica	Un término del texto nuevo coincide con una entrada del gestor terminológico integrado en el sistema de traducción asistida.
<i>No match</i> o No coincidencia	No coincide ninguna parte de un segmento del texto nuevo con el contenido de la memoria o la base de datos terminológica.

Fuente: Bowker, L., (2016). Computer-aided translation

Cuando una herramienta de traducción asistida busca si existe un segmento igual o similar al que estamos traduciendo, esta búsqueda no se puede llevar a cabo de una manera secuencial, recuperando todos los segmentos y comparándolos con el segmento a traducir. La búsqueda de segmentos exactamente iguales se puede realizar de una manera muy rápida utilizando la estructura de datos adecuada, pero la búsqueda de segmentos similares requeriría mucho más tiempo. Incluso para memorias pequeñas y medianas, la búsqueda de segmentos similares requeriría tanto tiempo que la herramienta en lugar de agilizar el proceso de traducción, lo entorpecería.

Para acceder de manera rápida a la información contenida en una memoria de traducción se tiene que utilizar algún tipo de base de datos y se tendrá que llevar a cabo algún tipo de indexación. La indexación de una memoria de traducción consiste en construir un índice inverso de las palabras (o de fragmentos de palabras, o de alguna de las palabras) en la lengua de partida que aparecen en la memoria. El índice nos da el identificador de todos los segmentos en los que aparece una determinada palabra.

3.1.1 Ventajas de las herramientas TAO

Las herramientas TAO ofrecen una optimización de la productividad en el proceso de traducción gracias a la automatización de los procesos repetitivos, lo que permite reducir considerablemente la velocidad del flujo de trabajo. Así mismo incrementan la productividad gracias al reciclaje (reutilización) de la información ya digitalizada obtenida mediante traducciones previas y, por el reaprovechamiento de la estructura y el formato de los documentos originales, generados automáticamente en las versiones traducidas.

Dependiendo del tipo de sistema TAO utilizado, puede optimizarse igualmente la calidad del producto final. Estos sistemas pueden integrar módulos y funciones cuya aplicación afecta directamente a la calidad de trabajo gracias a la mejora de la homogeneidad del estilo y la terminología en grandes volúmenes de documentos. Moré (2004) considera útiles estas 5 herramientas de (TAO) para los traductores.

3.1.1.1 Software de memoria de traducción

Las memorias de traducción pueden contribuir positivamente al proceso de localización y mejorar significativamente tanto la calidad como la eficacia. Todas las traducciones anteriores se pueden almacenar para volver a utilizarlas en el futuro, de modo que no se tengas que traducir la misma frase cada vez que aparezca. Además, la rapidez a la hora de finalizar un proyecto le permitirá aceptar un volumen de trabajo mucho mayor y elevar tus ingresos.

La más conocida de las herramientas de TAC o TAO es el software de memoria de traducción. Divide los textos que se van a traducir en unidades llamadas “segmentos”. A medida que el traductor avanza en la traducción del documento, el software almacena “en una base de datos” los segmentos ya traducidos. Cuando el software reconoce que un nuevo segmento es similar a un segmento ya traducido, se lo propone al traductor para que vuelva a utilizarlo. Algunos programas de memoria de traducción no funcionan con bases de datos creadas durante una traducción, sino con documentos de referencia precargados. Entre los softwares de memoria de traducción, cabe mencionar algunos: Trados Workbench, DéjàVuX, SDLX, Star Transit, MultiTrans, Similis, MetaTexi, entre otros.

3.1.1.2. Motores de búsqueda lingüísticos

Los motores de búsqueda lingüísticos funcionan de forma similar a la de los motores de búsqueda tradicionales, excepto que no buscan resultados en Internet, sino en un gran banco de datos de memoria de traducción. El objetivo es encontrar, en esos bancos, fragmentos de textos previamente traducidos que coincidan con el nuevo texto que se traducirá. Linguee, un diccionario contextual multilingüe es uno de ellos.

3.1.1.3. Software de gestión terminológica

Olalla Soler (2015) considera lo siguiente “hoy por hoy, la forma más frecuente (y completa) de almacenamiento de la información terminológica se lleva a cabo en formato electrónico, ya sea por medio de un procesador de texto, un sistema gestor de base de datos genérico o un programa específico de gestión de información terminológica”.

La terminología se define como la disciplina que engloba la recopilación, procesamiento, descripción y presentación de los términos, los cuales se entienden como elementos léxicos que pertenecen a ámbitos de especialidad. (Bowker, 2008)

Existen diferentes herramientas que ayudan tanto al almacenamiento como a la recuperación de los términos. Para un traductor, gestionar de forma eficaz la

terminología es esencial puesto que le permite ahorrar mucho tiempo en las nuevas traducciones e incluso darle una mayor consistencia y credibilidad a sus textos.

Cada vez que se introduce un término en una base de datos, es conveniente que vaya acompañado de cierta información que ayude a identificarlo, como por ejemplo la rama temática a la que pertenece, una definición, un contexto, las fuentes de las que se han extraído, la categoría gramatical, sinónimos y equivalentes en otras lenguas.

Moré (2004) considera que “una de las herramientas que se han ido desarrollando a partir de los años ochenta son los sistemas de gestión de la terminología, los cuales han ayudado a automatizar esta tarea y a facilitarle el trabajo al traductor. Estos sistemas cada vez se han hecho más flexibles en cuanto a los campos que debe contener cada término (tanto en el tipo de etiqueta como en el número de veces que se puede repetir) o la dirección de las lenguas. Todo ello ha permitido que estos sistemas se adapten a las necesidades del traductor. Además de almacenar, otra de las principales funciones de un gestor terminológico es la recuperación de los elementos guardados. Estos sistemas permiten buscar rápidamente cualquier término incluido en la base de datos...Otra de las ventajas que presentan estos sistemas es que la información se puede compartir. Para ello, se han creado estándares internacionales como TBX (Term Base eXchange) con el fin de evitar incompatibilidades entre distintos proveedores”.

Esta opción resulta mucho más útil que un glosario externo, que solo sirve de ayuda si el traductor realmente lo consulta. Asimismo, se puede realizar una pretraducción con los términos de la base de datos, lo cual resultaría en un texto meta híbrido con vocabulario en ambas lenguas.

Entre las herramientas de TAO, también hay los programas de gestión terminológica. Con estos, el traductor tiene la posibilidad de buscar automáticamente, en una base de datos, los términos que aparecen en el nuevo documento. Algunos de estos sistemas permiten al traductor añadir, en la base de datos, nuevos pares de palabras que concuerdan y verifican un texto mediante varias funciones: el traductor puede

entonces comprobar si tal término se tradujo correcta y coherentemente a lo largo de todo el proyecto.

Otra de las características que incluyen los sistemas de traducción asistida por ordenador es la alineación de textos. Esta consiste en ir relacionando un texto origen con su traducción, segmento a segmento, para poder almacenarlos y alimentar de esta forma la memoria de traducción. Se puede usar esta herramienta dentro del mismo sistema de TAO, sin tener que abrir otro programa, y resulta muy útil para textos traducidos previamente en otros formatos que se quieran utilizar para futuras traducciones.

TAO utiliza una serie de herramientas para ayudar al traductor de forma precisa y rápida, la más importante son bases de datos terminológicas y memorias de traducción. En efecto, el ordenador ofrece una nueva forma de abordar el procesamiento de textos, tanto de la fuente y el destino. Trabajar con un documento digital proporciona acceso no secuencial a la información por lo que se puede usar de acuerdo necesidades concretas. Por ejemplo, es más fácil analizar las frases del texto original para verificar el contexto en el que se usa una palabra o un texto, o para crear un inventario de términos. Del mismo modo, cualquier parte del texto de destino puede ser modificado en cualquier momento y se pueden producir versiones paralelas para comparación y evaluación. Todos estos aspectos tienen profundas implicaciones para la traducción, especialmente en términos de evaluación de los resultados, ya que el traductor puede trabajar de una manera más relajada debido a la mayor libertad para hacer cambios en cualquier momento mientras el trabajo está en curso.

La estrategia principal y genérica de los sistemas de traducción asistida por ordenador estriba en el acceso a las memorias de traducción para su reutilización. La principal ventaja es la reducción de los tiempos normalmente necesarios para la traducción y los consiguientes costes, especialmente con volúmenes de documentación considerables.

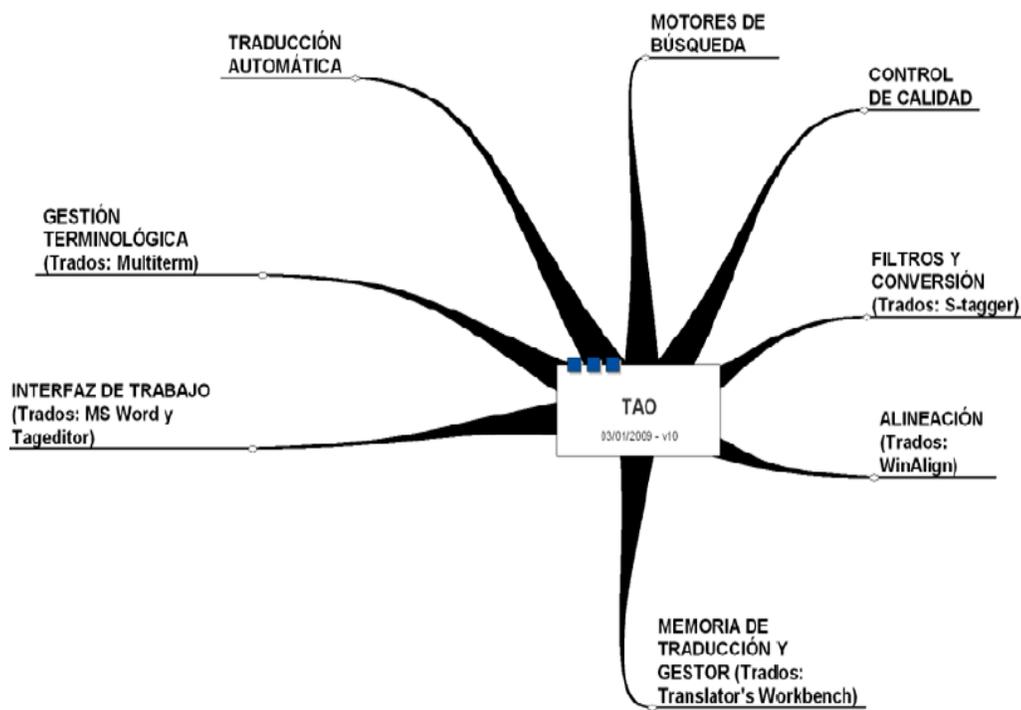
Los programas de alineación de textos permiten construir una memoria de traducción a partir de la versión fuente y destino de un mismo texto: el software divide los dos textos en segmentos e intenta determinar qué segmentos concuerdan. El resultado de esta operación puede importarse en un software de memoria de traducción para futuras traducciones. Existen cuatro software de alineación: Bitext2, Tmx Bligner, YouAlign y LF Aligner.

3.2 Trados como herramienta de TAO

La aparición de Windows 3.1 para PC, y de los primeros procesadores de texto WYSIWYG transformaron de forma drástica el entorno de trabajo y las herramientas del traductor. La explosión de Internet, poco después, redondeó la faena. Para empezar, con Internet el mercado disponible dejó de estar limitado por la ubicación geográfica, y el acceso a vastas fuentes de información abrió la posibilidad de especializarse en varios campos y aumentar la gama de servicios ofrecidos. Así mismo, la reducción de los precios de los ordenadores personales permitió a miles de profesionales utilizar los ordenadores en su desempeño profesional.

Trados fue probablemente una de las primeras herramientas utilizadas en la traducción asistida por ordenador y quizá la más utilizada en la profesión de la traducción. Aunque Trados (Translation y Documentation Software) no fue la primera herramienta TAO, desempeñó un papel fundamental en la metamorfosis de ésta, ya que fue la primera en abandonar el mundo especializado y sacar provecho de las funciones de los procesadores de texto existentes.

Figura 2. Componentes típicos de los paquetes de traducción asistida por ordenador



Fuente: Fernández Sierra, Luisa, (2009), Trados como herramienta de traducción asistida por ordenador Un recorrido por su historia y su evolución

La semilla de la TAO son las Memorias de Traducción (MT), sencillas bases de datos con varios campos que establecían una correspondencia entre un «segmento» de texto en el idioma de partida y su traducción en el idioma de llegada.

Junto con los gestores de terminología, facilitaban la traducción del software y de los manuales de usuario a varios idiomas, garantizando la concordancia terminológica entre la distinta documentación. Además, las MT permitían que el usuario recuperara frases traducidas en versiones anteriores y las insertara en un nuevo contexto. El procedimiento era engorroso, y no existía apenas integración entre las MT y los procesadores de texto, pero aun así aliviaba un proceso repetitivo y tedioso. La primera

TAO digna de llevar tal nombre fue, probablemente, Translation Manager, de IBM, un programa caro y especializado que la empresa desarrolló en principio para uso interno. (SDL, 2015)

Trados se gestó para ofrecer servicios de gestión de la traducción a IBM en 1984. Sin embargo, hasta 1992 desarrolló un gestor de terminología multilingüe, MultiTerm, que podía utilizarse con Windows 3.1, y un gestor de memoria de traducción, Translator's Workbench, para MS-DOS. En 1994, Workbench ya funcionaba en Windows y había introducido el concepto de fuzzy match. Con ello se produjo la gran revolución: una atractiva integración de las memorias de traducción y los gestores terminológicos con uno de los procesadores de texto emergentes del momento.

3.3 SDL Trados Studio Memoria de Traducción (TM)

Una memoria de traducción (TM) se utiliza en herramientas de traducción asistida por ordenador como SDL TRADOS Studio. Cuando se traduce con una TM en Studio, los documentos se dividen en segmentos. Una vez traducido, cada segmento se almacena en la TM con su correspondiente traducción. Conforme se avanza en la traducción del documento de origen, se detectan segmentos similares o idénticos a sus traducciones anteriores y se completan de forma automática, lo que aumenta notablemente la velocidad de traducción. (LeBlanc, 2013)

LeBlanc (2013) plantea que “debe hacerse hincapié en que el rendimiento del sistema MT depende de la extensión y la calidad de la base de datos existente y se espera que mejore a medida que crece la base de datos. Una MT no sirve de nada si está vacía, y la calidad de las traducciones almacenadas en la MT depende de la habilidad del traductor. Recuerde que una MT es una herramienta TAO (Traducción Asistida por Ordenador) que está diseñada para ayudar a los traductores, pero las traducciones sugeridas por la MT se encuentran en los textos que hayan sido previamente traducidos y almacenados en la base de datos por un traductor humano. Por otra parte, los textos fuente y sus traducciones deben almacenarse explícitamente en la MT”.

Cualquier trabajo de traducción realizado fuera del entorno de la MT no se almacenará automáticamente en la base de datos y por lo tanto no estará disponible para su reutilización en el futuro, a menos que, por supuesto, se alinee y añada en una etapa posterior.

3.3.1. Memorias de traducción: beneficios

En la Guía de migración de SDL Trados Studio 2015, se describen los siguientes beneficios.

- Tiempo

- Un buen uso de las memorias de traducción puede reducir el tiempo necesario para realizar la traducción gracias a la reutilización de traducciones anteriores.

- Calidad

- Si las traducciones introducidas en la memoria de traducción son de calidad y gracias a la integración con sistemas gestores de terminología, los nuevos textos a traducir serán de mayor calidad.

- Permite a traductores inexpertos reutilizar segmentos de traducciones realizadas por traductores con experiencia.

3.3.2. SDL Trados Studio

Trados ofrecía por primera vez la posibilidad de traducir con MT en un entorno WYSIWYG (lo que ves es lo que obtienes), y consiguió desbancar al gigante IBM y a su *Translator Manager* (Gerente de traductor). A ello también colaboró la siempre infalible bajada de precios, que permitió a una base nada despreciable de traductores

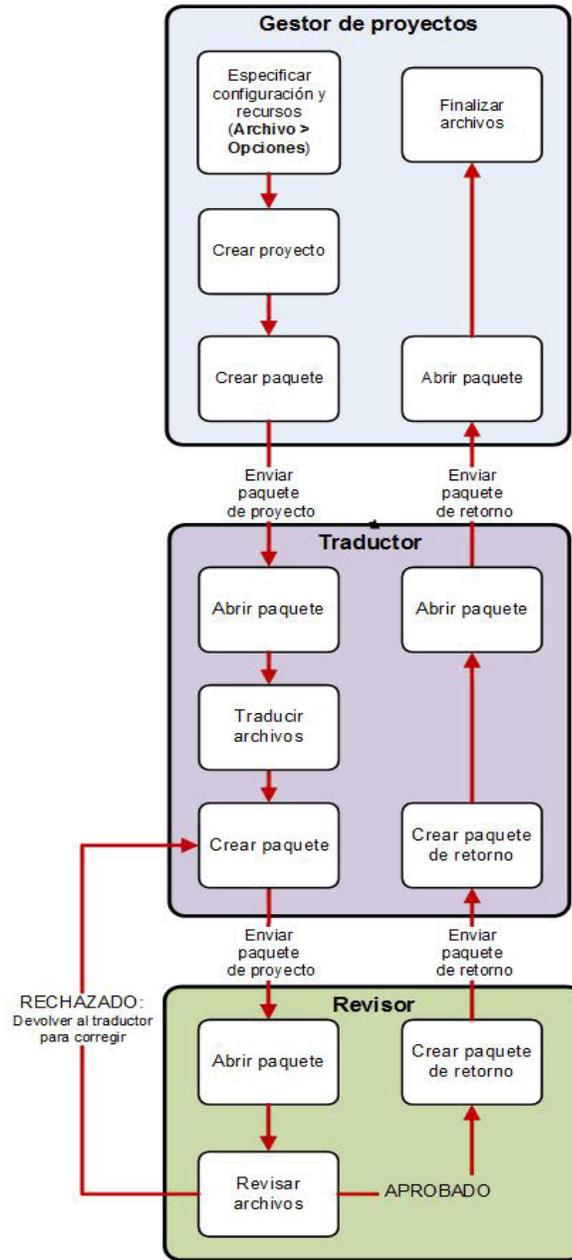
autónomos adquirir el programa con la esperanza de mejorar su productividad y sus ingresos.

SDL Trados Studio es un completo entorno de traducción para lingüistas profesionales que desean editar, revisar y gestionar proyectos de traducción, así como terminología corporativa.

Hay varios flujos de trabajo potenciales en SDL Trados Studio. Son flujos de trabajo que se pueden controlar y cambiar para que se adapten a sus necesidades. Los siguientes flujos de trabajo se aplicarán en esta práctica:

- Traducción de un único archivo
- Traducción del paquete del proyecto

Figura 3. Flujo de trabajo de traducción de paquete de proyecto (SDL, 2015)



Fuente: SDL Trados Studio 2015. Gestión de memorias de traducción.

El diagrama muestra una posible manera de traducir en un flujo de trabajo para un paquete de proyecto.

3.4 SDL TRADOS Studio 2015

A SDL TRADOS Studio 2015 se le considera, la próxima generación del software de traducción líder a nivel mundial; proporciona el software de traducción más avanzado como componente fundamental de la plataforma de tecnología del lenguaje de SDL y elemento integral del galardonado Customer Experience Cloud. Studio 2015, además de contar con una nueva e intuitiva interfaz de usuario pensada para personalizarse, ha sido diseñado para aumentar la productividad a la vez que garantiza la máxima calidad de traducción, todo ello con la apariencia que mejor funciona para cada usuario individual. (SDL, 2015)

Para ofrecer una experiencia relevante y personalizada, es absolutamente necesario proporcionar contenido en el idioma concreto de cada consumidor. Para aquellas organizaciones que operan a nivel internacional, el idioma puede determinarse geográficamente, por ubicación o por preferencia personal, ya que la capacidad de proporcionar contenido a los clientes en cada etapa del proceso resulta fundamental para la experiencia del cliente y los resultados empresariales. Con Trados Studio 2015, SDL ha dado el siguiente paso en la evolución de la tecnología de traducción, al llevar el potencial de la traducción más allá con su plataforma de lenguaje integrada.

Gracias a la arquitectura abierta y la compatibilidad con un gran número de tipos de archivos, Studio 2015 no solo se integra con sistemas de gestión de contenido, sino que además permite la traducción de todo tipo de archivos, desde contenido web hasta documentación de productos, y de la forma más eficaz posible. Studio 2015 refuerza la conectividad con SDL Language Cloud y ofrece traducción automática, lo que acelera todavía más el proceso de traducción. La estrecha integración con SDL Translation Management System constituye la herramienta de productividad definitiva para todos los proyectos de traducción creados en estos sistemas. Gracias a la combinación de Studio 2015 con la oferta general de idiomas de SDL, nunca había sido tan fácil disponer del idioma deseado en el formato adecuado. (SDL, 2015)

Con la función de AutoSuggest mejorada en Studio 2015, SDL ha dado solución a una petición común entre los traductores. Con la nueva opción de memoria de traducción y traducción automática de AutoSuggest, es posible ofrecer sugerencias de coincidencias exactas, parciales y de concordancia a partir de unidades de traducción existentes en nuestras memorias de traducción y de los proveedores de traducciones automáticas, lo que supone una gran mejora de la eficacia, afirma Nora Diaz, traductora, intérprete y consultora lingüística. Estas nuevas opciones, combinadas con las disponibles anteriormente hacen de AutoSuggest una de mis funciones preferidas, y de Studio 2015 un recurso frecuente para trabajar de una forma más rápida e inteligente. (SDL, 2015)

3.4.1. Motores de traducción automática de SDL Language Cloud

Los motores de traducción automática personalizados de SDL Language Cloud se ofrecen a través de SDL Language Cloud Translation Toolkit. SDL XMT constituye el núcleo de la tecnología de traducción automática de SDL.

Los motores de referencia de SDL XMT representan el punto de partida de la capacidad de entrenamiento de motores de traducción automática personalizados de SDL Language Cloud. Esto te permite personalizar y adaptar tu propia combinación de idiomas a un proyecto, cliente o sector determinado. Todas las combinaciones de idiomas aparecen inicialmente en un estado estándar creado mediante la tecnología de entrenamiento de SDL XMT. El enfoque modular de XMT permite que el proceso de entrenamiento pueda optimizarse para cada idioma. Gracias a la capacidad de entrenamiento de SDL Language Cloud, se puede utilizar el contenido relevante suministrado por tu cliente o tus propios recursos de traducción para entrenar tu motor de traducción automática y obtener resultados que necesiten menos Post-edición.

3.5 Cómo traducir en SDL TRADOS Studio (2015)

A continuación se explicará cómo traducir en SDL Trados Studio 2015 cuya forma de utilización se aplica a todas las versiones de dicha herramienta a pesar de la existencia de algunas diferencias entre ellas. (SDL.2015)

3.6 Traducir documento individual

Cuando por primera vez se abre un documento individual con esta herramienta, se tiene una gran cantidad de opciones para elegir. La que se usará en esta guía es la que se encuentra en la vista Bienvenida y se llama Traducir documento individual.

Cabe destacar aquí que, sea donde sea que se quiera entrar a Trados Studio, se deberá recurrir por las opciones que aparecen en la parte inferior izquierda de la herramienta que son seis en total: Bienvenida, Proyectos, Archivos, Informes, Editor y Memorias de traducción.

3.6.1. Elegir el documento que vamos a traducir

Una vez que se da clic en Traducir documento individual, se tiene que elegir el archivo que se va a traducir con la herramienta. Los formatos que admite Trados son muchos: todos los formatos y versiones de Office, archivos TTX o DOC/DOCX bilingües de SDL Trados 2007, archivos ITD (SDLX), archivos de FrameMaker (MIF), archivos de InDesign (INX), OpenOffice, XLIFF de memoQ, documentos HTML y similares de páginas web y archivos PDF (siempre y cuando no tengan demasiadas complicaciones).

3.6.2. Establecer el par de idiomas del documento bilingüe que vamos a generar

Luego de elegir el archivo que se va a traducir (un Word, en este caso), se deben elegir cuáles son los idiomas de dicho documento. Esto es importante porque se generará un archivo bilingüe de Trados Studio que será sobre el cual se trabajará. En este

ejemplo, vamos a seleccionar como idioma de origen English (de Estados Unidos) y, como idioma de destino, español de (México)

3.6.3. Agregar los elementos que nos ayudarán en el proceso de traducción

La principal ventaja de SDL Trados Studio, y de otras TEnT (herramienta de entorno de traducción implica un entorno especialmente diseñado para facilitar el trabajo del traductor y cuenta con todo lo necesario en un mismo paquete, sin necesidad de complementos externos) similares, es que permite tomar un documento para traducir, como el Word de este ejemplo, y agregarle tres elementos para mejorar la calidad de la traducción y para acelerar el proceso de trabajo: una memoria de traducción, una base de datos terminológica y un diccionario de AutoSuggest.

Para Guerberof Arenas (2012) “una memoria de traducción es un archivo en el que se almacenan segmentos o unidades de traducción (esto es, una oración original con su par traducido) que luego podemos reutilizar en futuras traducciones de diferentes maneras. Si nos toca traducir una oración igual o muy parecida a una que tradujimos antes, el programa nos la traerá a la herramienta de traducción. Si nos toca traducir una palabra que ya tradujimos antes, podemos buscarla en la memoria de traducción para ver cuál fue la traducción que usamos. Las memorias de traducción son siempre unidireccionales y bilingües. Es decir que si traduzco para el mismo cliente en otro par de idiomas o en traducción inversa, debo tener otro archivo de memoria de traducción. Así, tendremos, para el mismo cliente, tantas memorias de traducción como pares de idioma (o áreas de especialización) le traduzcamos”.

Una base de datos terminológica es un “glosario” de SDL Multiterm que se puede incorporar al proceso de traducción de SDL Trados Studio para que, oración tras oración que se va traduciendo, la herramienta se fije si alguna de las palabras de lo traducido está en el glosario. Si la encuentra, nos la mostrará en el Editor de Trados Studio a medida que se va traduciendo. Cuanto más completa sea la base de datos terminológica que se usa para una traducción, más fácil, rápido y homogéneo será el trabajo que hagamos. Las bases de datos terminológicas son plurilingües y se pueden

usar para cualquier trabajo de traducción que incluya alguno de los idiomas del archivo que va a traducir. (Guerberof, 2012), Por último, los diccionarios AutoSuggest son archivos basados en memorias de traducción que nos dan sugerencias sobre subsegmentos; es decir, no es necesario que la oración que se está traduciendo coincida total o parcialmente con una que tradujimos antes. Si se tiene un diccionario AutoSuggest en nuestro proyecto, el programa nos dará sugerencias sobre una frase o palabra que está traduciendo.

Guerberof (2012) explica los pasos para agregar una memoria de traducción, “vamos al botón Agregar > Memoria de traducción basada en archivo, si es que tenemos una memoria del mismo par de idiomas (y variedades lingüísticas) del archivo que vamos a traducir. Si queremos agregar una memoria con otra variedad lingüística, por ejemplo, English (United Kingdom) > Spanish (Argentina), debemos ir a la opción Agregar > AnyTM: cualquier memoria de traducción basada en archivos. Esta segunda opción es un agregado nuevo de la versión 2015 de SDL Trados Studio y se encarga de generar una memoria nueva del par de idiomas del archivo bilingüe a partir de una memoria que le agreguemos que tenga otra variedad lingüística. También, si colocamos una memoria invertida, genera una memoria nueva y da vuelta su contenido. Por lo tanto, si bien facilita un poco el trabajo, no reduce la cantidad de memorias de traducción que tenemos que tener por cliente o por área de especialización”.

3.6.4. Diccionario AutoSuggest

Para Bowker (2016) “la edición de AutoSuggest es una característica opcional que puede utilizarse para acelerar la traducción manual. AutoSuggest supervisa lo que está escribiendo y, después de haber escrito los primeros caracteres de una palabra, presenta una lista de palabras y frases sugeridas en el idioma de destino que comienzan con los mismos caracteres. Si una de las palabras o las frases coincide con lo que iba a escribir, puede completar automáticamente la palabra o la frase seleccionándola de la lista. A medida que sigue escribiendo, la lista de palabras sugeridas se actualiza continuamente”.

3.6.5. Configuración de AutoSuggest

Para utilizar AutoSuggest, primero debe activarlo en el cuadro de diálogo Opciones. Aquí puede controlar también cómo y cuándo presenta sugerencias AutoSuggest.

Puede utilizar los elementos siguientes como fuentes para AutoSuggest: (Bowker, 2016)

- Diccionarios AutoSuggest: Cree un diccionario de AutoSuggest nuevo o seleccione uno existente que ya se haya creado. Este diccionario contiene palabras y frases extraídas de memorias de traducción (SDLTM) o de archivos .TMX.
- Una base de datos terminológica de SDL MultiTerm seleccionada en el proyecto.
- Entradas de Autotexto: Cree una lista de palabras y frases manualmente escribiéndolas en SDL Trados Studio.
- Proveedores de memorias de traducción y traducción automática que haya configurado para el proyecto.

3.7 Formatos compatibles de memoria de traducción

Puede crear, actualizar y buscar memorias de traducción de SDL Trados Studio.

Puede acceder a memorias de traducción basadas en servidor disponibles en un SDL TM Server.

3.8 Algunos componentes de SDL Trados 2015

Se hace referencia a Workbench, el gestor de las MT, y en WinAlign, un programa de alineación. Además, Trados freelancer también incluye T-Windows for Clipboard (una pequeña utilidad para traducir documentos de PowerPoint y Excel mediante el uso del portapapeles) y TermExtract (un programa para la extracción automática de términos).

3.8.1. Translator's Workbench

Workbench se encarga de crear, gestionar y organizar las memorias de traducción. Es el corazón de Trados, ya que debe estar abierto para traducir en cualquiera de las tres interfaces del programa. La creación de una nueva MT es relativamente intuitiva y aporta bastantes opciones de configuración: idiomas, campos, reglas de penalización y de concordancia, etc., que ayudan a sacar mucho más partido de lo que inicialmente no es más que una base de datos bilingüe.

Las reglas de penalización ofrecen cierto control sobre el porcentaje de coincidencia entre segmentos, de modo que el formato o la procedencia del segmento se tengan en cuenta a la hora de definir las coincidencias exactas o parciales. El concepto de coincidencias parciales (fuzzy matches) es una de las claves para la productividad con una herramienta de TAO, y Workbench permite bastante flexibilidad en su configuración.

Por ejemplo, es posible establecer el valor mínimo de las coincidencias parciales que Workbench mostrará durante la traducción. La utilidad de un valor u otro depende mucho del texto que se esté traduciendo.

Al crear la MT es aconsejable definir campos y atributos que servirán más tarde para identificar los segmentos por cliente, fecha, palabras claves, algo útil a la hora de filtrar coincidencias y organizar la MT. No obstante, realizar cambios globales de una palabra en la MT mediante los filtros y el menú "Archivo" "Mantenimiento" de Workbench no siempre funciona, así que el valor de los campos o atributos se ve limitado.

3.8.2. Workbench ofrece otras tres herramientas:

3.8.3. Analizar

Permite analizar archivos individuales o en lotes para determinar si ya existen en la MT segmentos traducidos con anterioridad. Desglosa los resultados por tramos de coincidencias, las famosas 100 % y fuzzy matches que utilizan algunas agencias para

establecer sus tarifas. En el caso de lotes de archivos, “Analizar” también nos informa sobre las repeticiones globales de frases y palabras en los archivos.

3.8.4. Traducir

Si la MT presenta un número razonable de coincidencias exactas o parciales, esta herramienta nos permite insertar de forma automática los segmentos de la MT en nuestro nuevo documento, es decir, realizar una “pre traducción” del documento. Es una herramienta bastante flexible que permite al usuario definir varios parámetros que pueden resultar útiles con WinAlign y traducción automática.

Por ejemplo, es posible elegir entre segmentar o no el texto sin coincidencias, y es posible establecer el porcentaje de coincidencia detectado, así como configurar las reglas de penalización.

3.8.5. Limpiar

Una vez finalizada la traducción, esta herramienta elimina los códigos de segmentación y el texto oculto del archivo, dejándonos con un documento en la lengua de llegada que mantiene el formato del documento original.

3.8.6. La Interfaz de trabajo

Por lo general, los traductores suelen recibir bastantes trabajos en formato de MS Word, así que con Trados el traductor se encuentra desde el primer momento en un entorno conocido. Si a ello añadimos que esta interfaz elimina el “ruido” introducido por los códigos de formato, no es de extrañar que sea tan popular. Sin embargo, la interfaz es bastante inestable, sobre todo cuando los archivos contienen imágenes o tablas complicadas. En tales situaciones existe el riesgo de que Word se cierre inesperadamente o, lo que aún es peor, de que se cuelgue y no nos permita cerrar el documento.

La función *fix document*, en Word, suele resolver el problema en un 60 % de los casos, pero en otras ocasiones, y en la mejor de las circunstancias, nos vemos forzados a utilizar el macro interno *clean-up* para salir del inconveniente

Si las cosas se complican y no podemos resolver el problema por nuestra cuenta, el servicio al cliente, además de no ser eficaz ni gratuito, es lento. Da la sensación de que la política de la empresa va encaminada a que el usuario tenga que invertir de forma continua en formación, servicio técnico y actualizaciones.

3.8.7. WinAlign

Este componente sirve para crear memorias de traducción a partir de textos ya traducidos. Por ejemplo, se puede utilizar WinAlign para crear una MT a partir de traducciones anteriores con las que no se utiliza una MT todo lo que se necesita es el texto original y el traducido y asegurar que el formato y la distribución de párrafos se corresponden en ambos documentos. Con esta información, WinAlign segmentará los archivos y establecerá una correspondencia entre el original y la traducción. Una vez establecida, WinAlign guarda el archivo en un formato de texto, que se importa de forma transparente a una MT de Workbench.

La correspondencia establecida entre los segmentos de partida y de llegada no siempre es correcta. Mediante la función *quick edit* de WinAlign, se puede unir o separar segmentos y establecer manualmente correspondencias entre ellos. En cualquier caso, y aunque es posible configurar el modo en que WinAlign reconoce las correspondencias, solo merece la pena utilizarlo cuando los dos archivos realmente presentan el mismo formato y estructura en los párrafos, ya que resulta lento establecer correspondencias de forma manual.

CONCLUSIONES

El traductor no solo debe formarse en aspectos lingüísticos y traductológicos, sino que también debe aprender a desarrollar ciertas competencias que entran en juego en una labor profesional de traducción, y dando lugar a lo que se considera, el nuevo perfil del traductor basado en competencias tecnológicas.

Las herramientas TAO son aplicaciones informáticas diseñadas para facilitar la tarea de traducción, permiten crear y gestionar unas bases de datos llamadas memorias de traducción en las que se van almacenando las traducciones que se hacen, de manera que si en el futuro, por ejemplo, si vuelve a salir en un texto una frase idéntica a otra que ya se tradujo, la traducción correspondiente se recupera automáticamente de la memoria y, por tanto, no se tiene que traducir de nuevo la oración desde cero, por esta razón a este tipo de Traducción se le denomina Traducción Asistida por Ordenador (TAO), se refiere a cualquier situación en la que un texto origen en formato para lectura automática se procesa mediante herramientas informáticas con el fin de producir una traducción en la lengua meta donde el traductor controla todas las etapas de este proceso y lleva a cabo el proceso intelectual de traducción.

Las herramientas TAO ofrecen una optimización de la productividad en el proceso de traducción gracias a la automatización de los procesos repetitivos, lo que permite reducir considerablemente la velocidad del flujo de trabajo. Así mismo incrementan la productividad gracias al reciclaje (reutilización) de la información ya digitalizada obtenida mediante traducciones previas y por el reaprovechamiento de la estructura y el formato de los documentos originales, generados automáticamente en las versiones traducidas.

En los contextos de un mundo globalizado, las herramientas TAO pueden facilitar el trabajo cuando se cuenta con una cantidad de información almacenada en la memoria o cuando se cuida la gestión de la terminología. Se debería fomentar el aprendizaje de herramientas de Traducción Asistida por Ordenador (TAO), para que el estudiante de Traducción, pudiese almacenar todas sus traducciones elaboradas a lo largo de toda

su formación profesional en la Licenciatura y, de esta manera, muy probablemente le ahorrarían tiempo en un futuro.

Lo anterior le podría ayudar a que les resultaran menos complejas cuando tengan que insertarse en el mercado laboral y abordar sus primeros encargos profesionales. Igualmente, estoy de acuerdo con que la subcompetencia instrumental debe formar parte del modelo de competencia traductora, como defienden los autores Kelly (2002) y el grupo PACTE (2003).

SDL Trados Studio (2015) es una de las versiones más recientes de la familia de productos de SDL Trados, es un software de traducción que proporciona una amplia variedad de funciones que permite a los usuarios optimizar el tiempo empleado para cada traducción. Entre algunas de sus ventajas se puede encontrar: creación de contenidos con mayor rapidez, mejorar la calidad de traducciones, simplificar la creación de proyectos y facilitar el trabajo de corrección. Este software viene con una variedad de nuevas funciones de calidad, una interfaz de usuario renovada y personalizable, así como un gran número de funciones para impulsar la productividad que le ayudarán a entregar más traducciones con la mejor calidad.

Además, la rapidez a la hora de finalizar un proyecto le permitirá aceptar un volumen de trabajo mucho mayor y elevar ingresos.

Finalmente, es muy probable que los estudiantes o egresados que conozcan el uso de esta herramienta y quieran introducirse al mercado laboral de la traducción sean los candidatos idóneos al momento de la contratación por medio de la empresa o agencia.

RECOMENDACIONES

Tras las conclusiones de este proyecto queda la puerta abierta a continuar trabajando con otras aplicaciones más avanzadas de la herramienta y a descubrir si otras herramientas de este tipo tienen también propiedades similares a las que se han descrito en SDL Trados Studio (2015).

En definitiva, este tipo de proyectos contribuye a acercarnos un poco más a las herramientas y cualidades que se ponen a nuestra disposición.

Cada día surgen nuevas herramientas y aplicaciones que pueden aportarnos soluciones a problemas del día a día como profesionales de la Traducción.

El mundo actual depende de la tecnología y, en este caso, del multilingüismo; por lo que siempre se requiere estar en constante actualización tanto práctica como teórica.

REFERENCIAS

Libros

Abaitua, J. (2002), "Tratamiento de corpora bilingües", Edicions Universitat de Barcelona P.E., (2010).

Bowker, L. (2008). "Terminology tools for translators". En Somers, H. Computers and Translation: A Translator's Guide. Amsterdam etc.: John Benjamins.

Bowker, L., (2016). Computer-aided translation, En Gambier, Y.; Van Doorslaer, L. (eds.) Handbook of Translation Studies. Vol. 1. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 60-65.

Campbell, Stuart. 1998. Translation into the Second Language. Londres y Nueva York: Longman.

Cícero, M. T., (1955) "De óptimo genere oratorum". En: Scriptorium classicorum bibliotheca II, Oxonii, Typ.

Cámara de la Fuente, Lidia. 2001. "El papel de las herramientas TAO en la documentación técnica multilingüe", Tradumática, Nº 0

Coseriu, E., El hombre y su lenguaje, Madrid: Gredos, 1977

Cottrell, Leonard, (1961), the lost pharaohs: the romance of Egyptian archaeology, Evans Bros., London

Delisle, J.; 1995. "Translators through History", UNESCO Publishing.

Freigang, K.H. (2006). "Machine-aided translation". En Baker, M.; Malmkjær, K. (eds.) Routledge Encyclopedia of Translation Studies. rep ed. London: Routledge. 134-136.

Garcia Yebra, Valentín (1989). En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia. Madrid: Gredos.

Hatim, I. Mason, (1990), Discourse and the Translator. A model for Translation quality assesment, Tübingen, Londres:

Hurtado Albir, Amparo (1994), Estudios sobre la traducción, Publicacions de la Universitat Jaume

Kees, H., (1976), Kulturgeschichte des Alten Orients. München.

Lafarga, Francisco, (2004) Historia de la traducción en España. Salamanca: Ambos Mundos.

Leppla, Stephen H., (1928), Übersetzungsliteratur, Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte, III, Berlin

Mazarse Denis, Eliana, (1994), Traducción: historia y tiempo, Universidad de Córdoba, Córdoba

Moré López, Joaquín (2004), Traducción asistida por ordenador: programas y recursos libres y gratuitos: material bilingüe. Barcelona: Planeta UOC

Nacar, Colunga, (1955), Sagrada Biblia Génesis, cap. 4 2, vers. 2 3. Madrid.

Nord, Christiane. (1991). A Model for Translation-Oriented Text Analysis. En Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of Model for Translation-Oriented Text Analysis. Atlanta: Editions Rodopi B.V.

Olalla Soler, Christian, (2015) Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes. Universidad Autónoma de Barcelona, Barcelona

- Pinto, M. (2001), *Quality Factors in Documentary Translation. Meta. Evaluation: Paramètres, méthodes, aspects pédagogiques.*
- Santoyo, Julio César (1987). *Teoría y crítica de la traducción: Antología.* Bellaterra: Universidad Autónoma de Barcelona
- Soltero Godoy, Margarita (1995). *Reflexiones sobre la historia de la traducción.* En *V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, Rafael Martín -Gaitero (ed.), 451458. Madrid: Editorial Complutense
- Somers, Harold (2003). *Computer and Translation: A translator's guide (en inglés).* John Benjamins Publishing
- Steiner, George (1998) *Après Babel*, Lucienne Lotringer y Pierre-Emmanuel Dauzat (trads.). París: Albin Michel
- Rinsche, Adrienne. 1997. "Translation Technology: The State of the Art" en *Localization Resources Centre. Yearbook 1997.* Dublin: Localization Resources Centre
- UPEL. (2012). *Manual de Trabajos de Especialización, Maestría y Tesis Doctorales (4 ed.).* Caracas: FEDUPEL.
- Zarrouk, Mourad, (2002). *España y sus traductores en Marruecos (1859-1936). Contribución a la historia de la traducción.* Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid.

Revistas

- Fernández, Natalio, Las traducciones en la antigüedad, Sefarad, vol. 67:2, julio-diciembre 2007, págs. 263-282, Madrid.
- Guerberof Arenas, A.; Depraetere, H.; O'Brien, S. (2012). «What we know and what we would like to know about post-editing». Tradumàtica: tecnologies de la traducció. N° 10. 211-218.
- Lambert, M. (1964): "La traduction il y a 4000 ans", Babel, X, 1, 17-20 y La traduction il y a 4000 ans. Textes litteraires, techniques et scientifiques de la civilization sumerienne, Traduire, n° 39-40, juin 1964, 36-46.
- LeBlanc, M. (2015), SDL Trados Studio Memoria de traducción (TM), Translationg & Interpreting. Vol.5, N°2.
- Lefevre, André y AA VV (1995). Les traducteurs sur la scène du pouvoir. En Les traducteurs dans l'histoire, Jean Delisle y Judith Woodsworth (eds.), 137-160. Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Lépinette, Brigitte (1997). L'histoire de la traducción. Metodología. Apuntes bibliográficos. Centro de Estudios sobre Comunicación Interlingüística e Intercultural, Lynx, Vol. 14. Valencia:
- Martínez, P. y Echeverría B. (2009), "Formación basada en competencias", Revista de Investigación Educativa, vol. 1, núm. 1.

Internet

Lagoudaki, E. (2006). «Translation Memories Survey 2006: User's Perceptions Around TM Use. <http://www.mendeley.com/profiles/elina-lagoudaki/>

OCDE (2005), The definition and selection of key competencies. <https://www.pisa.oecd.org/dataoecd/47/61/35070367.pdf>. (8 de mayo de 2018)

GRUPO PACTE (2005): “Primeros resultados de un experimento sobre la competencia traductora”,

Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción.

Interpretación, Madrid, 9-11 de febrero de 2005. Madrid: AIETI, pp. 573-587
<http://www.aieti.eu/>

pubs/actas/II/AIETI_2_PACTE_Resultados.pdf [consulta 12/09/2015]. SDL Trados Studio 2015. Gestión de memorias de traducción. Guía de inicio rápido. [Translation_Memory_Management_QSG_es.pdf](#).

SDL Trados Studio 2015. Gestión de proyectos. Guía de inicio rápido. [Project_Management_QSG_es.pdf](#).

SDL Trados Studio 2015. Traducir y revisar documentos. Guía de inicio rápido. [Translating_and_Reviewing_Documents_QSG_es.pdf](#).

Tester, Miriam (2014). Las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) y su repercusión en la práctica traductora. Álvarez, S., (Dir. ed.). Soria: Universidad de Valladolid. [En línea]. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/6159>.